

ВІДОМОСТІ
про самооцінювання освітньої програми

Заклад вищої освіти	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Освітня програма	23302 Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент
Рівень вищої освіти	Магістр
Спеціальність	035 Філологія

Відомості про самооцінювання є частиною акредитаційної справи, поданої до Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти для акредитації зазначеної вище освітньої програми. Відповідальність за підготовку і зміст відомостей несе заклад вищої освіти, який подає програму на акредитацію.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

ID	ідентифікатор
ВСП	відокремлений структурний підрозділ
ЄДЕБО	Єдина державна електронна база з питань освіти
ЄКТС	Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система
ЗВО	заклад вищої освіти
ОП	освітня програма

Загальні відомості

1. Інформація про ЗВО (ВСП ЗВО)

Реєстраційний номер ЗВО у ЄДЕБО	41
Повна назва ЗВО	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Ідентифікаційний код ЗВО	02070944
ПІБ керівника ЗВО	Бугров Володимир Анатолійович
Посилання на офіційний веб-сайт ЗВО	https://knu.ua

2. Посилання на інформацію про ЗВО (ВСП ЗВО) у Реєстрі суб'єктів освітньої діяльності ЄДЕБО

<https://registry.edbo.gov.ua/university/41>

3. Загальна інформація про ОП, яка подається на акредитацію

ID освітньої програми в ЄДЕБО	23302
Назва ОП	Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька
Рівень вищої освіти	Магістр
Тип освітньої програми	Освітньо-наукова
Вступ на освітню програму здійснюється на основі ступеня (рівня)	Бакалавр
Структурний підрозділ (кафедра або інший підрозділ), відповідальний за реалізацію ОП	Навчально-науковий інститут філології, кафедра германської філології та перекладу
Інші навчальні структурні підрозділи (кафедра або інші підрозділи), залучені до реалізації ОП	Кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови; Інститут права, кафедра інтелектуальної власності та інформаційного права; філософський факультет: кафедра філософії та методології науки; кафедра етики, естетики та культурології
Місце (адреса) провадження освітньої діяльності за ОП	01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14.
Освітня програма передбачає присвоєння професійної кваліфікації	передбачає
Професійна кваліфікація, яка присвоюється за ОП (за наявності)	Окремим рішенням екзаменаційної комісії може бути присвоєна професійна кваліфікація: 2444.2 Перекладач (німецька мова та/або англійська мова)
Мова (мови) викладання	Українська, Англійська, Німецька
ID гаранта ОП у ЄДЕБО	344668
ПІБ гаранта ОП	Дорофеєва Маргарита Сергіївна
Посада гаранта ОП	Професор
Корпоративна електронна адреса гаранта ОП	m.dorofeieva@knu.ua
Контактний телефон гаранта ОП	+38(050)-603-93-08
Додатковий телефон гаранта ОП	+38(044)-239-31-68

Форми здобуття освіти на ОП	Термін навчання
очна денна	2 р. 0 міс.

4. Загальні відомості про ОП, історію її розроблення та впровадження

У 2016 р. внаслідок об'єднання кафедри германської філології та кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови було створено кафедру германської філології та перекладу, яку з 2016 по 2021 рік очолювала проф. М.Л. Іваницька, з 2021 року очолює доцент Стасюк О.С. На сьогодні на кафедрі здійснюється викладання за шістьма освітніми програмами. Спектр наукових та прикладних інтересів викладачів кафедри відбився у створенні численних перекладацьких дисциплін, серед яких, зокрема, “Методологічні основи досліджень перекладу”, “Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача”, “Галузеві (спеціальні) теорії перекладу”, “Перекладове термінознавство”, “Комп’ютерні технології перекладу”, “Юридичний переклад і переклад контрактів”, “Переклад текстів точних і природничих наук”, “Редагування перекладів фахових текстів”, “Медичний переклад”, “Синхронний переклад”, “Судовий переклад”.

ОП «Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент» зі спеціальності 035 Філологія; спеціалізація: 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» вперше запроваджено у 2017 році. Моніторинг навчальної діяльності за попередньо діючою освітньо-професійною програмою підготовки магістрів за спеціальністю «Переклад», затвердженою Вченою радою Київського національного університету імені Тараса Шевченка у 2012 році в рамках акредитації, показав необхідність перегляду змісту програми, у тому числі розподілу окремих змістових модулів, та максимального навчального часу за циклами підготовки. Перевагами нової програми, затвердженої Вченою радою у 2018 році, стали: 1) наявність двох спеціалізацій на вибір студента; 2) виділення більшої кількості кредитів ECTS на дисципліни вільного вибору студента за рахунок зменшення кількості навчального часу загальної підготовки обов’язкових навчальних дисциплін та дисциплін вільного вибору ЗВО, що забезпечує поглиблений рівень фахової підготовки з обраної перекладацької спеціалізації, розширює можливості працевлаштування та робить програму більш привабливою для майбутніх вступників.

Оскільки у 2019 році було затверджено стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, було проаналізовано тенденції розвитку перекладознавства і ринку перекладацьких послуг у Європі та світі, здійснено моніторинг суспільних запитів й освітніх пропозицій в Україні та у відповідності до цього були внесені зміни в описі ОП. Нову редакцію ОП за вищезгаданим стандартом затверджено Вченою радою Київського національного університету імені Тараса Шевченка 02 березня 2020 року, протокол №8, введено в дію наказом ректора від 25 серпня 2020 р. № 546 -32. Перший набір здобувачів вищої освіти за вказаною ОП було здійснено у 2020 р.

5. Інформація про контингент здобувачів вищої освіти на ОП станом на 1 жовтня поточного навчального року у розрізі форм здобуття освіти та набір на ОП (кількість здобувачів, зарахованих на навчання у відповідному навчальному році сумарно за усіма формами здобуття освіти)

Рік навчання	Навчальний рік, у якому відбувся набір здобувачів відповідного року навчання	Обсяг набору на ОП у відповідному навчальному році	Контингент студентів на відповідному році навчання станом на 1 жовтня поточного навчального року	У тому числі іноземців
			ОД	ОД
1 курс	2022 - 2023	7	7	0
2 курс	2021 - 2022	9	9	0

Умовні позначення: ОД – очна денна; ОВ – очна вечірня; З – заочна; Дс – дистанційна; М – мережева; Дл – дуальна.

6. Інформація про інші ОП ЗВО за відповідною спеціальністю

Рівень вищої освіти	Інформація про освітні програми
початковий рівень (короткий цикл)	програми відсутні
перший (бакалаврський) рівень	1757 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: індонезійська та англійська 1762 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: болгарська 1813 Українська мова і література. Мова і література (англійська) 23222 Білоруська мова і література, українська мова і література, англійська мова 23224 Болгарська мова і література та українська мова і література 23225 Польська мова і література та українська мова і література 23227 Сербська мова і література та українська мова і література

література
23229 Англійська філологія та переклад, дві західноєвропейські мови
23231 Переклад з англійської та другої західноєвропейської мови
23232 Переклад з німецької та англійської мов
23233 Німецька філологія та переклад, англійська мова
23235 Шведська філологія, англійська мова та нідерландська мова
23236 Іспанська мова та переклад, англійська мова та друга романська мова
23238 Переклад з іспанської та з англійської мов
23239 Переклад з італійської та з англійської мов
23240 Переклад із португальської та з англійської мов
23242 Французька мова та переклад, англійська мова та друга романська мова
23243 Переклад з французької та з англійської мов
23245 Арабська мова і література та переклад, французька мова
23249 Мова і література гінді та переклад, англійська мова
23252 Індонезійська мова і література та переклад, англійська мова
23253 Китайська мова і література та переклад, англійська мова
23254 Корейська мова і література та переклад, англійська мова
23255 Перська мова і література та переклад, англійська мова
23256 Турецька мова і література та переклад, англійська мова
23257 Японська мова і література та переклад, англійська мова
36429 Українська мова та переклад (для іноземців; мова навчання українська)
36433 Російська мова та переклад (для іноземців; мова навчання російська) / Русский язык и перевод
36434 Англійська філологія та дві іноземні мови (освітня програма для іноземців; мова навчання англійська) / English Studies and Two Foreign Languages
1859 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: турецька та англійська
1889 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: арабська та французька
1922 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: перська та англійська
1929 Класична філологія та іноземна мова
1991 Західноєвропейська мова і література та переклад / французька та англійська
1994 Західноєвропейська мова і література та переклад / шведська та англійська
39245 Російська мова та переклад (для іноземців)
39314 Літературна творчість, українська мова і література та англійська мова
2024 Кримськотатарська мова і література, англійська мова
2025 мова і література англійська
39897 Болгарська мова і література та англійська мова
39898 Польська мова і література, англійська та литовська мови
39900 Сербська мова і література та англійська мова
39924 Новогрецька мова і література та англійська мова
2055 Переклад з французької мови та англійської мови
42030 Англійська філологія та дві іноземні мови (мова навчання англійська) / English Studies and Two Foreign Languages
28130 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова
2088 Українська мова і література, іноземна мова
2123 English Studies and Translation/ Англійська філологія та переклад (англомовна програма) English, Literature and 2 Western European Languages / англійська мова та література та дві західноєвропейські мови
47506 Російська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и перевод
24604 Українська мова і література та західноєвропейська мова (на основі ОКР молодшого спеціаліста)
24778 Фольклористика, українська мова і література та іноземна мова (на основі ОКР молодшого спеціаліста)
325 Прикладна лінгвістика та англійська мова
2185 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: японська та англійська
2219 Переклад з іспанської мови та англійської мови
329 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: корейська та англійська
330 Західноєвропейська мова і література та переклад /новогрецька та англійська

332 Мова іврит, англійська мова та переклад
2226 Переклад з англійської мови та західноєвропейської мови
2528 Російська мова і література та іноземна мова
18360 Українська мова і література та західноєвропейська мова
18363 Літературна творчість та українська мова і література
18364 Кримськотатарська мова і література, англійська мова та переклад
18365 Білоруська мова і література, українська мова і література, англійська мова
18366 Польська мова і література та українська мова і література
18367 Російська мова і література та англійська мова
18369 Чеська мова і література та українська мова і література
18370 Хорватська мова і література та українська мова і література
18371 Англійська філологія та переклад, західноєвропейська мова
49526 Хорватська мова і література та англійська мова
18372 Переклад з англійської та другої західноєвропейської мови
18373 Шведська філологія, англійська мова та нідерландська мова
49527 Чеська мова і література та англійська мова
18375 Переклад з німецької та англійської мов
49528 Словенська мова і література та англійська мова
18376 Німецька філологія та переклад, англійська мова
18377 Французька філологія та переклад і англійська мова
18379 Іспанська філологія та переклад і англійська мова
18380 Італійська філологія та переклад і англійська мова
18381 Переклад з французької та з англійської мов
18382 Переклад з іспанської та з англійської мов
18383 Переклад із португальської та з англійської мов
18384 Мова і література гінді та переклад, англійська мова
18386 Перська мова і література та переклад, англійська мова
18387 Арабська мова і література та переклад, французька мова
18390 Турецька мова і література та переклад, англійська мова
18391 Китайська мова і література та переклад, англійська мова
1182 Західноєвропейська мова і література та переклад / німецька та англійська
18393 Корейська мова і література та переклад, англійська мова
18394 Японська мова і література та переклад, англійська мова
18397 В'єтнамська мова і література та переклад, французька мова
1310 Літературна творчість і українська мова та література
18401 Індонезійська мова і література, західноєвропейська мова та переклад
18403 Класична філологія та англійська мова
18407 Фольклористика, українська мова і література та іноземна мова
18411 Прикладна (комп'ютерна) лінгвістика та англійська мова
1311 Західноєвропейська мова і література та переклад / новогрецька та англійська
53288 Українська мова та юрислінгвістика, англійська мова
1486 іспанська мова і література та переклад
1527 Переклад з португальської мови та англійської мови
1531 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: сербська
27045 Українська мова та переклад (для іноземців) (мова навчання українська)
1575 Переклад з німецької мови та англійської мови
27052 Російська мова та переклад (для іноземців) (мова навчання російська) / Русский язык и перевод
27053 Англійська філологія та дві іноземні мови (мова навчання англійська) (для іноземців) / English Studies and Two Foreign Languages
28124 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова
28330 Індонезійська мова і література та переклад, західноєвропейська мова
1618 Українська література і фольклор та іноземна мова
1649 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: польська
31329 Літературна творчість, українська мова і література та західноєвропейська мова
31335 Українська і англійська мови: переклад та редагування
1653 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: гінді та англійська
31505 Польська мова і література та переклад, українська мова і література

	<p>31510 Хорватська мова і література та переклад, українська мова і література</p> <p>31511 Чеська мова і література та переклад, українська мова і література</p> <p>31512 Словенська мова і література та переклад, українська мова і література</p> <p>1685 Західноєвропейська мова і література та переклад /іспанська та англійська</p> <p>31514 Шведська філологія та переклад, англійська мова та третя германська мова</p> <p>31516 Італійська мова та переклад, англійська мова та друга романська мова</p> <p>19074 Українська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання українська)</p> <p>19076 Російська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и перевод</p> <p>19095 Англійська філологія і переклад (мова навчання англійська)/English Studies and Translation</p> <p>1712 Переклад з італійської мови та англійської мови</p> <p>1713 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: китайська та англійська</p> <p>1719 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: в'єтнамська та французька</p> <p>2126 Російська мова і література (для іноземців)</p> <p>29837 Військовий переклад (за мовами)</p> <p>23258 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова</p> <p>23226 Російська мова і література та англійська мова</p> <p>23247 В'єтнамська мова і література та переклад, французька мова</p> <p>56505 Прикладні східнослов'янські студії та англійська мова:технології мовного впливу і переклад</p>
<p>другий (магістерський) рівень</p>	<p>1752 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан (теоретичні та прикладні студії): болгарська та українська мови і літератури</p> <p>1759 Літературно-мистецька аналітика та іноземна мова</p> <p>23285 Славістичні теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури, переклад (Програма подвійного дипломування)</p> <p>1808 Класичні мови, теорія мовознавства та західноєвропейська мова</p> <p>22048 Англійська та російська мови, як іноземні (мова навчання російська)/Английский и русский языки</p> <p>23273 Кримськотатарська філологія, англійська мова та переклад</p> <p>23283 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: білоруська та українська мови і літератури</p> <p>23284 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: болгарська та українська мови і літератури</p> <p>35127 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: словенська та українська мови і літератури</p> <p>23286 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури</p> <p>23289 Російська мова і література та іноземна мова: сучасні теоретичні і прикладні студії</p> <p>23291 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: сербська, та українська мови і літератури</p> <p>23293 Сучасна англомовна комунікація та переклад і дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation and twoWestern European Languages (викладання іноземними мовами)</p> <p>23296 Англійська мова та література (мова навчання англійська) / EnglishLanguageandLiterature</p> <p>23297 Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови</p> <p>23298 Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проєктів</p> <p>23299 Синхронний та послідовний усний переклад з англійської мови</p> <p>23301 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / GermanistikAndTranslation (викладання іноземними мовами)</p> <p>36446 Українська мова та література (для іноземців; мова навчання українська)</p> <p>36447 Російська мова та література (для іноземців; мова навчання російська) / Русский язык и литература</p>

23302 Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент
23304 Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова) (викладання іноземними мовами)
36448 Російська та західноєвропейська мови (для іноземців; мова навчання російська) / Русский и западноевропейский язык
36449 Англійська мова та література (для іноземців; мова навчання англійська) / English Language and Literature
23305 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами)
36450 Англійська та російська мови як іноземні (для іноземців; мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные
23307 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов
23309 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з італійської та англійської мов
23310 Франкофонні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами)
1814 English Communication Studies and Translation /Сучасна англомовна комунікація та переклад (англомовна освітня програма) English, Literature and 2 Western European Languages / англійська мова та література та дві західноєвропейські мови
23311 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов
23368 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: арабська мова і література
23370 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: в'єтнамська мова і література
23371 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: мова і література гінді
1932 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: індонезійська мова і література
1958 Елліністика, англійська мова та переклад (викладання новогрецькою мовою)
23372 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: індонезійська мова і література
23375 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: китайська мова і література
1961 Українська література постфольклор
23377 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: корейська мова і література
23379 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: перська мова і література
23381 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: турецька мова і література
2019 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з англійської мови та другої західноєвропейської мови
23382 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: японська мова і література
2023 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з іспанської мови та англійської мови
23386 Прикладна лінгвістика (редакторсько-перекладацька та експертна діяльність)
2026 Germanistik. Interkulturelles Management and Translation / Германістика. Міжкультурний менеджмент та переклад (із зазначенням мови) (німецькомовна освітня програма) / німецька мова, англійська мова
2082 Художній переклад, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проектів
2086 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: японська мова і література
46468 Англійська та російська мови як іноземні (мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные
2154 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: арабська мова і література
2184 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з французької мови та англійської мови
25134 Українська філологія та західноєвропейська мова
333 Лінгвістика у суспільній комунікації: українська мова та іноземна мова
2530 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: турецька мова і література
49268 Міжкультурна германістика (німецька та англійська мови)
49269 Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова)
49270 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова

49271 Італомовні студії та переклад, англійська мова
 26546 Англійська мова та література
 49272 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов
 49273 Франкофонні студії та переклад, англійська мова
 1068 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії білоруська, українська
 26972 Українська мова та література (для іноземців) (мова навчання українська)
 26976 Російська мова та література (для іноземців) (мова навчання російська) / Русский язык и литература
 1187 Українські філологічні студії та іноземна мова
 50513 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: словенська та українська мови і літератури
 26996 Сучасна англомовна комунікація та переклад і дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation and two Western European Languages (викладання іноземними мовами)
 53169 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад
 1339 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: китайська мова і література
 26997 Англійська мова та література (мова навчання англійська) / English Language and Literature
 1345 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: перська мова і література
 27000 Англійська та російська мова як іноземні (мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные
 1366 Російська мова і література (для іноземців)
 27001 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / Germanistic and Translation (викладання іноземними мовами)
 18834 Українські філологічні студії та західноєвропейська мова
 18847 Лінгвістика у суспільній комунікації: українська мова та західноєвропейська мова
 18848 Літературно-мистецька аналітика та західноєвропейська мова
 18853 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури
 18857 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: чеська та українська мови і літератури
 1424 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з німецької мови та англійської мови
 18860 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: хорватська та українська мови і літератури
 18861 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: білоруська та українська мови і літератури
 1425 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан (теоретичні та прикладні студії): сербська та українська мови і літератури
 1426 Російська мова і література та іноземна мова: сучасні теоретичні і прикладні студії
 1467 Etudes Francophones et Traduction / Франкофонні студії та переклад (франкомовна освітня програма) *французька філологія, англійська мова
 1485 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан (теоретичні та прикладні студії): польська та українська мови і літератури
 1526 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: в'єтнамська мова і література
 1576 Загальне і порівняльне літературознавство та українська мова і література
 28135 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад
 28331 Франкофонні студії та переклад, англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)
 28332 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)
 28333 Германська філологія і переклад: шведська мова та англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)
 29838 Лінгвістичне забезпечення військ
 18862 Сучасна англомовна комунікація та переклад – англійська мова і література та дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation – English, Literature and two Western European Languages (викладання

	<p>іноземними мовами) 18863 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / Germanistik and Translation (викладання іноземними мовами) 18865 Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови 18866 Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент 18867 Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проєктів 18868 Франкофонні студії та переклад (французька філологія, англійська мова) / Etudes Francophones et Traduction (викладання іноземними мовами) 18869 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов 18870 Іспанська філологія, англійська мова та переклад (викладання іноземними мовами) 1656 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: корейська мова і література 18880 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов 18883 Італійська філологія, англійська мова та переклад (викладання іноземними мовами) 18886 Прикладна лінгвістика (редакторсько-перекладацька та експертна діяльність) 31595 Українська філологія та західноєвропейська мова 31599 Літературно-мистецька аналітика та західноєвропейська мова 32293 Англійська мова та література (мова навчання англійська) / English Language and Literature 18904 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: мова і література гінді 18910 Класичні студії та західноєвропейська мова 18911 Фольклористика, міжкультурна комунікація, іноземна мова 31639 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: хорватська та українська мови і літератури; 31653 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: чеська та українська мови і літератури 31654 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: словенська та українська мови і літератури 1688 Іспанська філологія та англійська мова: комунікація, інтерпретація та переклад (викладання іноземними мовами) 31680 Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова; викладання іноземними мовами) 31692 Італомовні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами) 31704 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: китайська мова і література 31708 Фольклористика, міжкультурна комунікація, іноземна мова 1717 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з італійської мови та англійської мови 20331 Російська мова та література (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и литература 22260 Філологія, мова і література українська 23384 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад 56504 Прикладна лінгвістика: експертна аналітика у галузі стратегічних комунікацій та переклад</p>
третій (освітньо-науковий/освітньо-творчий) рівень	37106 Філологія

7. Інформація про площі приміщень ЗВО станом на момент подання відомостей про самооцінювання, кв. м.

	Загальна площа	Навчальна площа
Усі приміщення ЗВО	542665	67681
Власні приміщення ЗВО (на праві власності, господарського відання або оперативного управління)	542665	67681
Приміщення, які використовуються на іншому праві, аніж право власності, господарського відання або оперативного управління (оренда, безоплатне користування тощо)	0	0

Приміщення, здані в оренду	2485	0
----------------------------	------	---

Примітка. Для ЗВО із ВСП інформація зазначається:

- щодо ОП, яка реалізується у базовому ЗВО – без урахування приміщень ВСП;
- щодо ОП, яка реалізується у ВСП – лише щодо приміщень даного ВСП.

8. Документи щодо ОП

Документ	Назва файла	Хеш файла
Освітня програма	<i>освітня програма маг галузевий переклад 2020 Дорофеева М.С!!!!.pdf</i>	gUwX1RJww+4YGtdXboqED2YKWSsFjOIVrViWq9kSCIs= =
Навчальний план за ОП	<i>Навчальний план.pdf</i>	QBKRxDZxRq9ZvCy/dFONf63jMv9tFRZk/izBPlf6y/Y= =
Рецензії та відгуки роботодавців	<i>Рецензія_Іваненко.pdf</i>	m9iAQdJI8zvBhDlK3Rkbh8UbMQHFjvW9mlvNob+oZZ E= =
Рецензії та відгуки роботодавців	<i>Рецензія_Стеріополо.pdf</i>	df4zJf7wAcZ3KQqooSCpiakvl4piDF5Bo4/LuU6njwM= =

1. Проектування та цілі освітньої програми

Якими є цілі ОП? У чому полягають особливості (унікальність) цієї програми?

Цілі програми: підготовка висококваліфікованих фахівців з галузевого письмового та усного перекладу з німецької та англійської мов, спеціалістів з міжкультурного менеджменту. Особливості програми: 1) інтеграція прикладних та дослідницьких аспектів навчання, в результаті якої випускники можуть працювати як перекладачами чи експертами з міжкультурної діяльності, так і дослідниками в галузі перекладознавства, а також продовжити навчання за третім освітнім рівнем; 2) студенти здобувають профільну підготовку, працюючи з трьома робочими мовами (німецькою, англійською, українською) та тренуючи перекладацькі навички у двох напрямках; 3) до складу викладачів входять доктори наук з перекладознавства, перекладачі-практики, що працюють як синхроністи на найвищому державному рівні, мають досвід вузькогалузових перекладів чи керівництва міжнародними проектами, мають опубліковані художні переклади; 4) міжнародні контакти кафедри відображаються на інноваційній методиці викладання та дослідницькій роботі, на залученні студентів до міжнародних проектів; 5) випускники ОП конкурентоспроможні на українському та європейському ринку праці і залучаються роботодавцями до відповідальних проектів вже на етапі навчання; 6) унікальністю програми є те, що студенти отримують глибокі знання з теорії перекладу, тренують науково-критичне мислення, набувають навички галузевого перекладу (усного чи письмового) у поєднанні з компетентностями міжкультурного менеджера.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні документи ЗВО, що цілі ОП відповідають місії та стратегії ЗВО

Статут КНУ (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/statut/statut-22-02-17.pdf>) відображає спрямованість ЗВО на підготовку висококваліфікованих і конкурентоспроможних кадрів з огляду на сучасні тенденції розвитку суспільства. ОП розроблена таким чином, що її цілі, зміст, освітні компоненти повністю відповідають цій меті. Статут визначає, що до основних завдань освітньої діяльності Університету належить забезпечення відповідності освітніх програм потребам держави та суспільства. На даному етапі активних контактів України з іноземними державами та організаціями ОП забезпечує потребу держави у кваліфікованих перекладачах завдяки низці вузькоспеціальних дисциплін з перекладу. Цілі ОП відповідають також і Стратегічному плану розвитку КНУ (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Development-strategic-plan.pdf>), який визначає завдання щодо формування національної еліти, підготовки кадрів, сприяння інтеграції України у світовий економічний простір. Оскільки ОП готує перекладачів, то саме вони мають забезпечувати розширення міжнародного співробітництва України, сприяти формуванню її позитивного іміджу. План розвитку КНУ визначає 9 пріоритетних напрямків, зокрема щодо освітнього процесу, досліджень, міжнародного співробітництва. Цілі і зміст ОП відповідають цим пріоритетним напрямкам та конкретним цілям кожного напрямку, наприклад: 4.1. Підтримка якості освіти завдяки впровадженню до освітніх програм міждисциплінарних компонентів; 4.2. Інтеграція освіти і досліджень.

Опишіть, яким чином інтереси та пропозиції таких груп заінтересованих сторін (стейкхолдерів) були враховані під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП: - здобувачі вищої освіти та випускники програми

ОП враховує інтереси здобувачів вищої освіти, аналізуючи опитування студентів (формальний бік) та спілкуючись зі студентами неформально. На етапі формулювання цілей ОП кафедра залучала студентів до участі в різних міжнародних проектах, що спонукало групу розробників ОП подумати про включення до цілей програми надання студентам відповідних компетентностей та, зрештою, про підготовку фахівців з міжкультурного менеджменту. Відповідно до результатів опитування визначаються шляхи вдосконалення змісту ОП, організації навчального процесу, проведення практики, керівництва кваліфікаційними роботами. Студенти обирають блоки предметів та теми магістерських робіт відповідно до своїх інтересів.

Врахування інтересів випускників програми: викладачі ОП аналізують тенденції розвитку фаху на українському й міжнародному ринку праці. Такий аналіз демонструє, що ринок інтернаціоналізується, а вимоги до якості перекладу, міжкультурної компетентності та обізнаності перекладачів з вузькоспеціальними сферами, з комп'ютерними технологіями перекладу зростають. Тому попередня ОП була модифікована, і в нову ОП було внесено дисципліни, що враховують ці тенденції («Перекладове термінознавство», «Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача», «Комп'ютерні технології перекладу» та ін.) Це дозволить випускникам отримати кращі шанси на ринку праці порівняно з випускниками попередньої ОП та ОП інших ЗВО.

- роботодавці

Інтереси роботодавців враховуються завдяки активному спілкуванню з випускниками кафедри, що працюють за фахом та керують перекладацькими бюро, відділами перекладу чи комунікації, та з іншими роботодавцями, які звертаються на кафедру у пошуках перекладачів. При формулюванні цілей та програмних результатів навчання ОП розробники орієнтувалися на профілі організації, які працевлаштовують перекладачів чи експертів з міжкультурної діяльності та вимоги до таких фахівців. Обговорення компонентів ОП, їхнього змісту, можливостей практики відбувалося з потенційними роботодавцями на різних етапах підготовки ОП. Задіяні були: директор перекладацької компанії ТОВ «Транслател» Олександр Бондаренко, відповідальна за комунікацію концерну «Сіменс Україна» Марина Маслей, керівник перекладацької агенції L-Agency Олеся Молочко, співробітниця Австрійського культурного форуму Анна Петріна, директор перекладацького бюро Admiral Едуард Суслін, редактор он-лайн медіа, перекладач Відділу культурних програм Goethe-Institut в Україні Михайло Юрченко. Для обговорення пропозицій проводилися зустрічі роботодавців з членами проектної групи, викладачами та студентами, спілкування проходило також у форматі відео-конференцій. Міркування роботодавців частково враховані у збільшенні годин на техніку перекладу, перекладацьку практику, у курсі «Комп'ютерні технології перекладу».

- академічна спільнота

Інтереси академічної спільноти відображені у низці дисциплін, що готують студентів до наукової діяльності, зокрема таких: «Галузеві теорії перекладу», «Методологія та організація наукових досліджень», «Методологічні основи досліджень перекладу». Остання дисципліна введена до ОП після неодноразового обговорення проблемних моментів, з одного боку, керівництва, а з іншого боку – написання магістерських робіт, та для того, щоб посилити науково-дослідницький вектор програми. Окрім того, викладачі залучають до змісту курсів нові ідеї та здобутки в галузі викладання перекладу і перекладознавства, що інтегрує ОП в європейський освітній простір. Це дозволяє студентам вибрати актуальну тему для магістерської чи подальшої наукової роботи.

- інші стейкхолдери

інші стейкхолдери під час формування цілей та ПРН ОП залучені не були.

Продемонструйте, яким чином цілі та програмні результати навчання ОП відбивають тенденції розвитку спеціальності та ринку праці

Моніторинг ринку праці базувався на даних Асоціації випускників кафедри про працевлаштування, аналізі пропозицій роботи на сайтах міжнародних компаній та організацій, а також запитів, які надходять на кафедру щодо залучення студентів до перекладу та участі в міжнародних проєктах. Цей моніторинг показує, що підготовка перекладачів мусить орієнтуватися на вміння поєднувати навички перекладу з уміннями працювати в міжкультурному середовищі. Це спонукало увести до ОП освітні компоненти, спрямовані на розвиток міжкультурних компетентностей, оскільки перекладачі часто виконують функцію менеджера і відповідають за міжнародну діяльність («Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача», «Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів»). Це нововведення відрізняє цю ОП від попередньої. Окрім того, нова ОП більшою мірою орієнтується на галузевий переклад, враховуючи особливості різних видів та контекстів перекладу (юридичний чи медійний переклад, переклад документів міжнародних організацій, судовий переклад тощо). «Техніка перекладу» та виробнича перекладацька практика з двох мов забезпечують також опанування навичок перекладу з англійської мови, оскільки ринок праці для перекладачів з німецької вимагає також і володіння англійською мовою. Тенденції розвитку спеціальності та ринку праці відображаються у більшості програмних результатів навчання, особливо ПРН 3, ПРН 5-6, ПРН 14.

Продемонструйте, яким чином під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП було враховано галузевий та регіональний контекст

В «Стратегії розвитку університету» вказано, що враховуючи світові тенденції, пріоритетними напрямками діяльності Університету на середньо- та довготривалу перспективу є розвиток прикладних аспектів соціо-гуманітарних наук. Переклад якраз і є прикладним аспектом філологічної галузі, і не лише з точки зору працевлаштування, але й з точки зору перекладознавчих досліджень. Тому галузевий контекст ОП відповідає світовим тенденціям. Щодо регіонального контексту, то в Україні працюють дипломатичні представництва німецькомовних держав, філії міжнародних організацій та культурних інституцій, підприємства з іноземним капіталом, видавництва, перекладацькі бюро, що потребують перекладачів та міжкультурних менеджерів зі знаннями двох іноземних мов. До організацій, де мовою спілкування є німецька, і де успішно працюють наші випускники, належать Goethe Institut Ukraine, посольства Німеччини та Австрії, підприємства Bosch, Siemens, німецько-українська промислово-торговельна палата та ін. Тому цілі та програмні результати навчання, з одного боку, орієнтувалися на ці потреби регіону. Така спрямованість особливо проявляється у ПРН 2-3, ПРН 5-6, ПРН 10, ПРН 14.

З іншого боку, німецька та англійська мови є поліцентричними, що проявляється в тому, що вони мають регіональні особливості, як на мовному, так і на культурному рівнях. Це враховує ПРН 6.

Продемонструйте, яким чином під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП було враховано досвід аналогічних вітчизняних та іноземних програм

Під час формулювання цілей та ПРН ОП було вивчено досвід подібних вітчизняних ОП за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, особливо Львівського національного університету імені Івана Франка, де функціонує магістерська програма «Переклад (німецька і друга іноземна мова, міжкультурні німецькі студії)», Київського національного лінгвістичного університету, де пропонуються ОП «Сучасні філологічні студії (німецька мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство», «Переклад і міжкультурна комунікація (німецька і друга іноземна мова)». Неформальне спілкування із завідувачами кафедр, гарантими, викладачами цих та інших освітніх програм під час спільних наукових та освітніх заходів дозволило обговорити проблеми, переваги та слабкі місця ОП, перспективи розвитку спеціальності. Це привело до змін в ОП: відхід від лінгвістики у бік вузькоспеціальних дисциплін для фахових перекладачів. Знайомство з іноземними програмами для магістрів перекладу, передусім, «European Master's in Translation», що функціонує у низці європейських університетів і визнається Європейською комісією (<https://blogs.ec.europa.eu/emt/>), дозволило використати досвід компетентнісно-орієнтованого навчання перекладачів. Співпраця кафедри з Інститутом перекладу Віденського університету та семінар, запропонований викладачам ОП співробітниками цього інституту, вплинули на зміни в змісті ОП та її окремих компонентів (змісти практичних та спеціальних дисциплін).

Продемонструйте, яким чином ОП дозволяє досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти

Всі ПРН ОП відповідають Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для другого (магістерського) рівня освіти, який було затверджено наказом МОН України № 871 від 20.06.2019 р. (<https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf>)

Визначені Стандартом результати навчання досягаються завдяки змісту освітніх компонентів, формам організації навчання, іншим формам роботи зі студентами. Так, майже на всіх заняттях студенти вчаться впевнено володіти державною та іноземною мовами, що розвиває вміння та навички, необхідні для реалізації письмової та усної міжкультурної комунікації (ПРН 2), завдяки презентаціям, які готують студенти на семінарські / практичні заняття, колоквиум та захист магістерської роботи, вони засвоюють вміння презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (ПРН 2). Дисципліни «Техніка перекладу», «Методологічні основи досліджень перекладу», «Колоквиум перекладознавчих досліджень», «Комп'ютерні технології перекладу» забезпечують вміння застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності (ПРН 3). На «Тренінгах комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах», заняттях з «Техніки перекладу», «Порівняльної стилістики», з «Риторики у міжкультурній комунікації» засвоюються знання про можливість застосування різних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПРН 6), студенти вчаться збирати й систематизувати перекладацькі та мовні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (ПРН 10), здійснювати перекладацький аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПРН 11), доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних перекладознавчих питань і власну точку зору на них (ПРН 13), створювати, перекладати, аналізувати і редагувати тексти різних стилів та жанрів (ПРН 14). Блок дисциплін з теорії перекладу вчить аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в перекладознавстві (ПРН 7), оцінювати історичні надбання та новітні досягнення у перекладознавстві (ПРН 8), характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття) та прикладні аспекти обраної спеціалізації перекладознавства (ПРН 9) і т.п. ПРН 12 досягається завдяки дисциплінам «Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності», «Професійна та корпоративна етика», бесідам викладачів зі студентами, консультаціям у межах підготовки студентський наукових робіт, знайомству студентів з Етичним кодексом університетської спільноти КНУ (<https://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>)

Якщо стандарт вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти відсутній, поясніть, яким чином визначені ОП програмні результати навчання відповідають вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня?

Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для другого (магістерського) рівня освіти було затверджено наказом МОН України № 871 від 20.06.2019 р. (<https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf>)

2. Структура та зміст освітньої програми

Яким є обсяг ОП (у кредитах ЄКТС)?

120

Яким є обсяг освітніх компонентів (у кредитах ЄКТС), спрямованих на формування

компетентностей, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності)?

90

Який обсяг (у кредитах ЄКТС) відводиться на дисципліни за вибором здобувачів вищої освіти?

30

Продемонструйте, що зміст ОП відповідає предметній області заявленої для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною)?

Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для другого (магістерського) рівня (<https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf>) прописує

предметну сферу так: «Об'єктами вивчення та професійної діяльності магістра філології є мова(и) (...), переклад, (...) міжкультурна та масова комунікація». Оскільки фокус ОНП спрямований на переклад та міжкультурну комунікацію, то більшість дисциплін відображає цю галузь філологічної науки. Перший блок ОК (науковий) висвітлює питання теорії перекладу (ОК1) та пов'язаний з методологією філологічних досліджень (ОК2, ОК3, ОК13, ОК14). Цей блок спрямований на формування ФК 1-9. Другий блок дисциплін (науково-практичний) створює базу для міжкультурної компетентності перекладача завдяки вивченню основ міжкультурної комунікації, порівняльної стилістики, перекладного термінознавства (ОК 4, ОК 5, ОК 7), таким чином розширюючи філологічну палітру підготовки змістами з інших галузей гуманітаристики (теорія комунікації, термінознавство). ОК цього блоку спрямовані на формування ФК1-3, 5, 6, 9. Третій блок обов'язкових компонентів (практичний) розвиває навички перекладу (3 мови) та комунікативну компетентність перекладача у галузевих дискурсах (ОК 9 - ОК 13), а також знайомить студентів зі спеціальністю гуманітаристики, суміжною до філології (Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів), що забезпечує практичні вміння випускників працювати з мовою як інструментом для реалізації проєктів. Цей блок спрямований на формування ФК 4-6, 8, 9. Вибіркові блоки поглиблюють практичний аспект перекладацтва, доповнюючи його такими предметами філологічного спрямування, як «Редагування перекладів» чи «Риторика у міжкультурній комунікації».

Крім того, складовими опису предметної області стандарту визначено цілі навчання, теоретичний зміст предметної галузі та методи, методики та технології. Зміст ОНП охоплює ці складові та відповідає їм. Так, зазначені у Стандарті цілі, що готують студентів до діяльності, пов'язаної з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами, закладені, зокрема, в такі ОК: 4, 8-13.

Щодо теоретичного змісту та методів і методик, то, напр., ОК «Теорія перекладу» та «Методологічні основи досліджень перекладу» формують такі фахові компетентності ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних перекладознавчих напрямках і школах; ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства крізь призму літературознавчого напрямку перекладознавства; ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення перекладознавства; ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з германської філології, перекладу та міжкультурного менеджменту для вирішення професійних завдань, що відповідають предметній області стандарту.

Яким чином здобувачам вищої освіти забезпечена можливість формування індивідуальної освітньої траєкторії?

- 1) Студенти ОП мають право вибрати один з двох блоків, які зазвичай вивчаються в європейських університетах як дві окремі спеціальності. Перший вибірковий блок «Письмовий переклад у міжнародній фаховій комунікації» спрямований на набуття компетентностей письмового перекладача. Другий блок «Усний переклад» готує студентів до роботи усного перекладача, в т.ч. й синхроніста. Вибираючи між цими блоками, студенти покладаються на свої здібності й інтереси, на вже набутий досвід роботи.
- 2) До моменту проходження виробничої практики більшість студентів мають уявлення про свої пріоритети щодо працевлаштування, а тому можуть ініціювати угоду з базою практики. Кафедра також пропонує студентам цікаві місця проходження практики (наприклад, перекладач концерну «Siemens» чи переклад новин для німецького телебачення), студенти мають право вибору бази практики з цього списку.
- 3) Студенти ОП можуть обирати зі списку пропонованих кафедрою тем, або самостійно пропонувати теми для написання магістерських робіт. Кафедра враховує побажання студентів при формулюванні тем наукових робіт.
- 4) Студенти мають право на академічну мобільність, напр., за програмою Erasmus+. В університетах-партнерах вони можуть обрати дисципліни, які їх цікавлять, і якщо вони близькі до дисциплін КНУ, то результати навчання Perezарховуються.

Яким чином здобувачі вищої освіти можуть реалізувати своє право на вибір навчальних дисциплін?

Студенти мають право на вільний вибір дисциплін, що відбувається відповідно до п. 3.7. Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка: <https://knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>. Таке право передбачено також і Законом України «Про вищу освіту» (пункт 15 частини першої статті 62). Вибір студентом блоку навчальних дисциплін в обсязі 25% загальної кількості кредитів ЄКТС створює умови для поглиблення професійних знань в межах обраної освітньої програми та для набуття додаткових професійних компетентностей. Перший вибірковий блок ОНП «Письмовий переклад у міжнародній фаховій комунікації» пропонує такі дисципліни: «Переклад і менеджмент проєктів у медійній сфері», «Юридичний переклад та переклад контрактів»,

«Переклад текстів точних і природничих наук», «Медичний переклад», «Техніка письмового українсько-німецького перекладу», «Редагування перекладів фахових текстів», «Переклад фахових текстів з англійської мови», «Комп'ютерні технології перекладу». Другий блок «Усний переклад» складається з таких дисциплін: «Техніка послідовного перекладу (німецька мова)», «Перекладацький скоропис», «Переклад і дипломатичний протокол», «Синхронний переклад (німецька мова)», «Риторика у міжкультурній комунікації», «Переклад документів міжнародних організацій», «Судовий переклад», «Переклад конференцій (англійська мова)».

Під час першого року навчання студенти безпосередньо знайомляться зі своїм фахом і на початку другого семестру обирають блок на наступний рік. Гарант ОП та викладачі проводять зустрічі зі студентами, детально знайомлять їх з ОП, навчальним планом, робочими програмами навчальних дисциплін (РПНД), розповідають про зміст дисциплін, які входять у вибіркові блоки, про компетентності й результати навчання, умови проходження практики. Студенти можуть ознайомитися з описом ОП на сайті ННІФ, на університетській платформі «Тритон», а також з РПНД у паперовому варіанті на кафедрі. Зрештою, вони пишуть заяву про вибір блоку. Запис студентів на вивчення вибіркового блоку здійснюється за затвердженням Ректором графіком. Але відповідно до Положення студентіві може бути відмовлено у реалізації його вибору і запропоновано здійснити новий вибір у випадку, якщо кількість студентів, які обрали блок навчальних дисциплін, є меншою за встановлений в Університеті мінімум (7 осіб за ОР «Магістр»). Тому в реальних умовах один із двох блоків вибирає група студентів. Разом з тим, на ОП були випадки, коли студенти змінювали своє рішення під впливом різних обставин і університет йшов назустріч студентам. Як приклад можна навести вибір блоку з письмовим перекладом однією студенткою з особливими потребами, коли всі інші студенти групи обрали усний переклад.

Опишіть, яким чином ОП та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дозволяє здобути компетентності, необхідні для подальшої професійної діяльності

Практичну підготовку студенти отримують спочатку на практичних заняттях, передовсім таких: «Техніка перекладу»: німецька мова – 14 кредитів, англійська мова – 8 кредитів; «Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах» - по 6 кредитів на німецьку та англійську мови; «Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача» - 3 кредити, «Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів» - 4 кредити, та на усіх дисциплінах обох вибірових блоків – 30 кредитів. На цих заняттях студенти здобувають низку компетентностей, необхідних для професійної діяльності, в першу чергу таких: ЗК 5; ЗК 6; ФК 6; ФК 8; ФК 9.

Під час виробничої практики студенти поглиблюють ці компетентності, здобуваючи ще такі: ЗК 3, ЗК 4, ЗК 9, ЗК 10. Виробнича практика проводиться відповідно до ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПРАКТИКИ ННІФ <https://drive.google.com/file/d/13JQpf1NBaBvR2ShE5bNb4WmqM78i3WG/view>

Випускники можуть отримати професійну кваліфікацію 2444.2 Перекладач (німецька мова та/або англійська мова) за таких умов (див. опис ОНП).

Продемонструйте, що ОП дозволяє забезпечити набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (soft skills) упродовж періоду навчання, які відповідають цілям та результатам навчання ОП результатам навчання ОП

ОП дозволяє забезпечити набуття здобувачами освіти цілої низки соціальних навичок, які відповідають цілям ОП: підготувати висококваліфікованих фахівців з галузевого письмового та усного перекладу з німецької та англійської мов, спеціалістів з міжкультурного менеджменту. Такі фахівці повинні володіти комунікативною компетентністю, яка розвивається завдяки ОК 11 та ОК 12, міжкультурною компетентністю (ОК 4), вмінням дискутувати, аргументувати, вирішувати конфлікти, яке студенти набувають завдяки інтерактивним формам роботи на практичних заняттях, що передбачають рольові ігри, дискусії, роботу в групі, а також під час колоквиумів та виробничої практики. Проєктна робота, особливо на заняттях з курсів «Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів» та «Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах» розвиває вміння працювати в команді, знаходити рішення проблем, що можуть виникнути в колективі. Студенти готують - самостійно чи в групі – презентації до певних тем, це розвиває креативність, вміння працювати самостійно чи колегіально, виступати перед аудиторією та захищати свою думку. Такі соціальні навички відповідають передусім ПРН 4 і ПРН 5. ПРН 13, ПРН 17, ПРН 18 здобуваються завдяки самостійній підготовці студентів до занять, написанню магістерської роботи, співпраці з науковим керівником, виступах на практичних заняттях, колоквиумах, студентській конференції, на захисті, участі у міжнародних проєктах.

Яким чином зміст ОП ураховує вимоги відповідного професійного стандарту?

За визначених ОП умов студенти можуть отримати професійну кваліфікацію перекладача з німецької та/або англійської мови.

При розробці проєкту ОП враховані вимоги таких стандартів: СТТУ АПУ 001-2000.Кваліфікація та сертифікація перекладачів. Спільні вимоги. та СТТУ АПУ 002-2000. Послуги з письмового та усного перекладу. Спільні правила та вимоги до надання послуг. Всеукраїнська громадська організація «Асоціація перекладачів України». Київ-2000; а також міжнародного стандарту ISO 17100:2015 «Послуги перекладу» (<https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:17100:ed-1:v1:amd:1:v1:en>), в якому йдеться, зокрема й про те, що перекладач повинен мати знання з тієї предметної галузі, для якої він перекладає. Це спонукало при розробці ОП виділити основні предметні сфери, які потребують перекладачів з робочими мовами німецька, англійська, українська, та ввести у навчальний план такі дисципліни як «Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах», «Медичний переклад», «Юридичний переклад», «Переклад документів міжнародних організацій» та ін.

ОП орієнтується також на кваліфікаційні характеристики працівників, де, зокрема, вказано, що перекладач веде роботу з уніфікації термінів, удосконалення використовуваних понять і визначень у відповідній галузі економічної

діяльності, науки, техніки, що вплинуло на включення до ОП дисципліни «Перекладове термінознавство».

Який підхід використовує ЗВО для співвіднесення обсягу окремих освітніх компонентів ОП (у кредитах ЄКТС) із фактичним навантаженням здобувачів вищої освіти (включно із самостійною роботою)?

Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Poloz_org_osv_proc-2018.pdf, на яке орієнтувався опис ОП, та оновлене Положення https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf визначають принципи, на яких відбувається розподіл фактичного навантаження студентів. Частка самостійної роботи для студентів магістратури достатньо велика, що прописано у п.4.4. Положення: Обсяг часу, що відведений для самостійної роботи студента ... становить (для денної форми навчання, у відсотках від загального обсягу навчального часу дисципліни): за освітнім ступенем магістра – від 67 до 75 %. Кількість годин навчальних занять у навчальних дисциплінах планується з урахуванням досягнутої здобувачами освіти здатності навчатися автономно та становить (у відсотках до загального обсягу навчального часу, для денної форми навчання) від 25% до 33% – за рівнем магістра (п.5.2.5.), Кредитний обсяг дисциплін визначався колегіально проектною групою ОП відповідно до проведеного моніторингу, аналізу попередньої ОП, обговорень зі студентами та випускниками. Він перевірявся при погодженні програми на НМК і затверджувався Вченою радою Інституту філології, пройшов оцінювання рецензентами. Опитування студентів попередніх років враховувалося при обговоренні ОП. Студенти беруть участь в обговореннях ОП і як члени Вченої ради.

Якщо за ОП здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти, продемонструйте, яким чином структура освітньої програми та навчальний план зумовлюються завданнями та особливостями цієї форми здобуття освіти

Не здійснюється.

3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання

Наведіть посилання на веб-сторінку, яка містить інформацію про правила прийому на навчання та вимоги до вступників ОП

<https://vstup.knu.ua/rules>
<https://philology.knu.ua/vstup-do-if/mahistratura/>

Поясніть, як правила прийому на навчання та вимоги до вступників ураховують особливості ОП?

Розділ III Правил прийому до КНУТШ (https://vstup.knu.ua/images/2022/Правила_прийому_2022.pdf) містить правила прийняття на навчання для здобуття ОС магістра. §1 визначає вимоги до рівня освіти вступників, а саме наявність освітнього ступеня бакалавра, магістра або ОКР спеціаліста (також здобутих за іншою спеціальністю) за умови успішного проходження ними вступних випробувань. Серед вступних випробувань, що проводить КНУТШ, для ОП передбачений фаховий іспит (додаток 3.2). Таким чином Правила прийому до КНУТШ крім загальних вимог також ураховують особливості цієї ОП. Програма вступного випробування для ОП щорічно оновлюється й оприлюднюється на офіційному вебсайті ННІ філології (<https://philology.knu.ua/vstup-do-if/mahistratura/proh-vstup-ispitiv-mah/>). Програма вступного випробування на цю ОП (<https://drive.google.com/file/d/1McumSe7N6lqwXJRZe87DNDFPGv9LNbnr/view>) передбачає наявність у вступника диплома бакалавра за спеціальністю 035 Філологія. Якщо диплом бакалавра за іншою спеціальністю, вступ допускається за умови складання додаткового іспиту «Німецька мова та країнознавство країн, де говорять німецькою».

Згідно з програмою вступного випробування для цієї ОП іспит з фаху складається з двох частин (письмової та усної). Знання та вміння, продемонстровані вступником на іспиті з фаху, оцінюються за 200-бальною шкалою. Отримані на іспиті з фаху бали входять до формування конкурсного балу вступника (формула розрахунку встановлена у Правилах прийому до КНУТШ).

Яким документом ЗВО регулюється питання визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

Визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, регулюється передусім Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність (https://mobility.univ.kiev.ua/?page_id=804&lang=uk); а також Положенням про організацію освітнього процесу (https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf); Додатком до Правил прийому – Порядком поновлення та переведення здобувачів вищої освіти (студентів, слухачів, курсантів) (<https://vstup.knu.ua/userfiles/files/instruction.pdf>); Порядком проведення в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка атестації для визнання здобутих кваліфікацій, результатів навчання та періодів навчання в системі вищої освіти, здобутих на тимчасово окупованій території України після 20 лютого 2014 року (http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Nakaz_atestaciya_PK_2016.jpg);

http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Atestaciya_PK_2016_Dodatok1.pdf); Положенням про порядок відрахування, переривання навчання, поновлення і переведення осіб, які навчаються у закладах вищої освіти, а також надання їм академічної відпустки (Наказ МОН України від 18.01.2018, №54) (<https://t1p.de/shf42>). Зазначена інформація знаходиться у вільному доступі на офіційному вебсайті університету у відповідних розділах.

Опишіть на конкретних прикладах практику застосування вказаних правил на відповідній ОП (якщо такі були)?

На ОП були перезарахування результатів навчання за академічною мобільністю (щороку щонайменше один здобувач навчається за академмобільністю). Процедура: до початку академмобільності здобувач за інструкцією і з підтримки методиста, координатора академмобільності ННІФ, завкафедри, викладачів складає індивідуальний план навчання (ІПН), де зокрема вказує дисципліни іншого ЗВО і відповідні КНУТШ для перезарахування. Далі ІПН погоджує завідувач кафедри (перевіряє на сумісність результатів навчання), координатор академмобільності і затверджує директор ННІФ. Після повернення здобувач подає координатору довідку з оцінками з іншого ЗВО, координатор після перевірки – деканату і методист переносить відповідні оцінки у відомість. Кілька прикладів: у 2018/2019 н.р. здобувачка освіти за ОП Марина Цехмістро навчалася у Тюбінгенському університеті (Німеччина), перезараховані результати навчання за відповідними дисциплінами в ІПН (17 ECTS); у 2019/2020 н.р. на навчання закордоном були Андрій Вашека (Університет м. Констанц, Німеччина) і Анастасія Тітенко (Ляйпцизький університет, Німеччина), перезарахування пройшло відповідно; у 2021/2022 н.р. здобувачка Марина Вовна за програмою Еразмус+ навчалася в Ляйпцизькому університеті (Німеччина). За складеним ІПН більшість вибраних дисциплін визнавалися. Під час фактичного навчання у Німеччині група з перекладу не була сформована, тому здобувачці довелося змінити ІПН за відповідною процедурою. Перезарахування результатів відбулося згідно з процедурою.

Яким документом ЗВО регулюється питання визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

Донедавна заклади формальної освіти не мали можливості самостійно вирішувати питання визнання результатів навчання, здобутих у неформальній та/або інформальній освіті, адже п.5 ст.8 Закону України «Про освіту» передбачає для цього законодавчо регламентований порядок. Такий порядок був відсутній до 8 лютого 2022 року, коли МОН України наказом №130 затвердив «Порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти». Наказ набув чинності через шість місяців після його офіційного опублікування. Порядок передбачає процедури і покладає на заклади освіти забезпечення їх проведення (зокрема заклади освіти мають розробити власний порядок визнання результатів, організувати виконання процедур, тощо). Університетське положення проходить етап обговорення, його затвердження планується на найближчим часом. Після затвердження в Університеті задіють процедури визнання і зарахування результатів неформальної та/або інформальної освіти. Попри тривалу відсутність законодавчо регламентованих процедур Університет усіляко заохочував здобувачів освіти до вільного вибору та побудови індивідуальних освітніх траєкторій. Тому, наприклад, принаймні в межах ОК викладачі мали змогу самостійно (попередньо прописавши це в РП дисципліни) встановити перелік тем або частину дисципліни, що можуть бути зараховані за результатами неформального/інформального навчання здобувача за умови їх підтвердження.

Опишіть на конкретних прикладах практику застосування вказаних правил на відповідній ОП (якщо такі були)

Часткова практика сприяння побудові індивідуальних траєкторій здобувачів освіти реалізується на профільній кафедрі цієї ОП. За підтримки Австрійської служби міжнародної співпраці у галузі освіти та досліджень (OEAD) упродовж багатьох років успішно реалізується німецькомовний публіцистичний проєкт – студентська газета «Die Grücke». На добровільній основі у вільний час студенти опановують журналістські та текстотворчі компетентності на тренінгах, практичних семінарах і під час написання власних текстів. Куратор проєкту, ментор і тренер – актуальний лектор OEAD, який працює на кафедрі. Кафедра повідомляє студентам про можливість участі у проєкті й зарахування результатів їхнього індивідуального навчання за обґрунтованою рекомендацією куратора проєкту у рамках 0-10 балів в ОК, результати навчання за якими суголосні результатам участі у проєкті. Рішенням кафедри приймається рекомендація до зарахування відповідним здобувачам освіти результатів навчання у рамках газетного проєкту.

Здобувачки освіти за цією ОП (Сабріна Фесенко, Тетяна Тасаж) брали участь у проєкті і за описаною процедурою їм зараховувалися результати навчання за проєктом у балах до ОК із суголосними результатами навчання.

4. Навчання і викладання за освітньою програмою

Продемонструйте, яким чином форми та методи навчання і викладання на ОП сприяють досягненню програмних результатів навчання? Наведіть посилання на відповідні документи

Форми навчання регулює Розділ 4 Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ (<http://surl.li/dkooe>); вони відображені у навчальному плані: лекції, семінарські, практичні заняття, консультації, самостійна робота, виробнича практика. Напр., лекції застосовуються для передавання навчальної інформації, її структурування та систематизування. Спосіб проведення лекцій часто комбінований (інформативні, проблемні з візуалізацією,

дискусії). Лекції поєднуються з семінарськими (поглиблення знань у дискусіях, есеях, презентаціях), що розвиває аналітичні і аргументативні навички, підвищує автономність здобувачів у пізнавальній діяльності, формуванні оціночних суджень, розвитку комунікативної компетентності (ПРН 2,4,7,8,9,13). Практичні заняття (індивідуальні, групові вправи, проекти, презентації) спрямовані на репродукцію і застосування здобутих знань: ПРН 2,3,6,10,11). ПРН за ОК корелюють з ПРН, формами навчання, методами викладання, оцінюваннями за ОП (<http://surl.li/emjio>). Переважає діяльнісно-комунікативний підхід з урахуванням індивідуальних потреб здобувачів, реалізується у проблемно-пошуковому методі (проекти, симуляції). Симуляції розвивають вміння оцінювати ситуацію, шукати рішення у нових умовах (ПРН 4,6); проекти стимулюють критичне мислення, аналіз, розвивають вміння доступно представляти свої досягнення (ПРН 7,13,17). Конструктивний фідбек як метод оцінювання і навчання разом з саморефлексією сприяє оцінюванню власної діяльності й побудові стратегії саморозвитку (ПРН1).

Продемонструйте, яким чином форми і методи навчання і викладання відповідають вимогам студентоцентрованого підходу? Яким є рівень задоволеності здобувачів вищої освіти методами навчання і викладання відповідно до результатів опитувань?

Студентоцентризований підхід проявляється у реалістичному плануванні навчального навантаження, що узгоджено з тривалістю цієї ОП, належній увазі самостійній роботі студентів з урахуванням їхніх індивідуальних (освітніх) потреб (систематичні консультації з викладачами за розкладом (очно) та дистанційно (електронні засоби комунікації)), можливості вільного вибору блоку дисциплін, наукового керівника та теми кваліфікаційного дослідження, місця проходження виробничої практики, можливості навчання за індивідуальним планом, впливати на наповнення ОК та ОП (шляхом опитування) тощо. Проектна робота дозволяє вільно обирати зміст, темп, спосіб і місце навчання (виконання). Групова робота сприяє виявленню сильних сторін студентів і взаємонавчання. Менторський супровід, збір очікувань на початку викладання ОК і конструктивний фідбек дозволяють реагувати на індивідуальні потреби здобувачів освіти й допомагати їм будувати власну освітню траєкторію. Результати опитувань за цією ОП (<https://drive.google.com/file/d/1GmfoX2ttnaSSv9CRwtfs9woTYmDzV1oU/view?usp=sharing>) засвідчують високий рівень задоволеності студентів якістю, формами та методами викладання і навчання (напр., задоволеність якістю викладання за опитуванням 2021 року – 2,8 з 3,0 можливих балів). Рівень задоволеності здобувачів вищої освіти на постійній основі моніториться й вивчається, зокрема шляхом проведення загальноуніверситетських опитувань http://unidos.univ.kiev.ua/?q=uk/zvity_pro_doslidzhennya.

Продемонструйте, яким чином забезпечується відповідність методів навчання і викладання на ОП принципам академічної свободи

Етичний кодекс університетської спільноти (<http://www.knu.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>) визначає поняття «академічна свобода» як самостійність, незалежність членів університетської спільноти у здобуванні й поширюванні знань та інформації, проведенні наукових досліджень і застосуванні їхніх результатів. У цьому розумінні академічна свобода здобувачів освіти за цією ОП втілена у праві на вільний вибір дисциплін (блоків), у можливості навчання за індивідуальним графіком, вільному виборі наукового керівника, теми дослідження, можливості публічно представляти результати своїх досліджень, самостійно визначати форму, темп, місце виконання проектів, симуляції дозволяють самостійно аналізувати ситуацію і приймати рішення для успішної реалізації (професійної) діяльності тощо.

Широку академічну свободу мають викладачі. Вони самостійно та незалежно розробляють робочі програми ОК (визначають методи викладання і навчання, форми роботи, методи оцінювання, змістовне наповнення ОК, можуть адаптувати методiku й зміст навчання з урахуванням індивідуальних (освітніх) потреб здобувачів освіти), вільно й незалежно вибирати теми своїх досліджень, відкрито презентувати здобуті результати, розробляти й упроваджувати авторські дисципліни, спираючись на здобути нові знання, свій фаховий досвід і експертизу. Необмежені викладачі й у свободі підвищення кваліфікації й у впровадженні її результатів на практиці.

Опишіть, яким чином і у які строки учасникам освітнього процесу надається інформація щодо цілей, змісту та очікуваних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів*

ОК цієї ОП мають робочі програми, які містять вичерпну інформацію про цілі, зміст, очікувані результати навчання, вимоги, форми й методи навчання, види роботи, форми, порядку та критерії оцінювання. РПНД надаються здобувачеві за його проханням у паперовому вигляді (зберігається на кафедрі).

До початку семестру РП ОК пролонгуються, за потреби актуалізуються і затверджуються рішенням кафедри. У кожному випадку на першому занятті викладачі знайомлять студентів з видами роботи, очікуваними результатами навчання, формами, методами й порядком оцінювання. Перед кожним контрольним заходом викладачі знайомлять студентів з вимогами й критеріями оцінювання, а після їх проведення відбувається аналіз результатів. Інформація про підсумкову атестацію розміщена у самій ОП, а також щонайпізніше на початку атестаційного семестру додатково доводиться до відома студентів усіма доступними засобами комунікації. З вимогами до практик і звітності керівники знайомлять студентів щонайпізніше під час настановчих зборів. Керівники кваліфікаційної (магістерської) роботи на початку навчального року знайомлять студентів з вимогами до написання кваліфікаційних наукових робіт, критеріями та порядком оцінювання, строками подання (<https://drive.google.com/file/d/1ybQZwbRd6U2uGzxXR1BC5IMNhrCTt7EL/view?usp=sharing>), нагадують про принцип академічної доброчесності і заходи, які вживає Університети щодо запобігання та виявлення плагіату.

Опишіть, яким чином відбувається поєднання навчання і досліджень під час реалізації ОП

Органічне поєднання в освітньому процесі навчальної, наукової та інноваційної діяльності є одним із головних завдань університету (<https://univ.kiev.ua/pdfs/statut/statut-22-02-17.pdf>). Так, під час реалізації ОП опанування

окремих ОК, засвоєння знань, набуття практичних умінь і навичок нерозривно пов'язані з процесами виконання індивідуальних дослідницьких завдань (напр., ОК1, частина 2 «Загальна теорія перекладу», частина 3 «Галузеві (спеціальні) теорії перекладу», ОК3 «Методологічні основи досліджень перекладу»), проведення самостійних досліджень здобувачами вищої освіти, виконання кваліфікаційної (магістерської) роботи за постійного супроводу науковими керівниками, представлення й обговорення (з фідбеком колег і викладача-науковця) результатів своїх досліджень (ОК14 «Колоквіум перекладознавчих досліджень»). Викладачами ОП на постійній основі практикується залучення здобувачів вищої освіти цієї ОП до участі у Всеукраїнських наукових конференціях та конкурсах студентських наукових робіт з перекладознавства (Сайко Катерина, диплом III ступеня, 2021 р.), міжнародних колоквиумах (спільна майстерня перекладознавчих досліджень з Університетом Йоганнеса Гуттенберга у Майнці (відділення перекладознавства, м. Гермесгайм; виступ Олексюк Аліни, Софії Оридороги); колаборація викладачів і студентів у написанні наукових статей (Дорофеева М.С., Сайко К.О.). Фахівці академічної спільноти, а також здобувачі вищої освіти мають можливість публікувати власні наукові доробки у наукових фахових виданнях університету (<https://philology.knu.ua/nauka/vydannya/>).

Тематика кафедральної НДР – «Дослідження германських мов і перекладу у кроскультурному контексті» (04.2016–12.2026), основний фокус якої полягає зокрема у дослідженні психолінгвістичних, лінгвокультурологічних та соціопрагматичних аспектів художнього перекладу, висвітленні особливостей репрезентації образу України в світі за допомогою перекладів, нових векторів розвитку фахового перекладу, розробленні типології перекладацьких помилок та рекомендацій до їх уникнення.

Організацію дослідницької діяльності студентів та штатних співробітників університету регламентує Положення про науково-дослідну роботу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка 2013 року (<https://science.knu.ua/upload/iblock/ac8/ac863585f8fed22f8f19d1b5fab6537e.doc>).

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, яким чином викладачі оновлюють зміст навчальних дисциплін на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі

Оновлення наповнення ОК відбувається постійно (продовжувати РП можна макс. два навчальні роки поспіль). Зміни й доповнення, оновлення змісту РП обговорюються на засіданнях випускової кафедри, проєктної групи ОП і затверджуються науково-методичною комісією ННІ філології університету.

У викладанні багатьох ОК викладачі використовують власні навчально-методичні та наукові розробки (напр., ОК3: Дорофеева М.С. Методологія перекладознавчих досліджень. Навчально-методичний посібник для студентів-магістрів. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2020; ОК1.3: Дорофеева М.С. Синергетика перекладу спеціальних текстів (німецько-український напрям): Монографія. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017; ВБ 1.04: Дорофеева М. С., Сайко М. А. Категорія роду німецьких та українських медичних термінів крізь призму перекладового термінознавства. Мова і культура. Київ, 2020. Вип. 22. Т. V (200).

Дієвим механізмом оновлення та вдосконалення змісту ОК на основі наукових досягнень і сучасних практик є аналіз публікацій з актуальних проблем розвитку зокрема перекладознавства і дотичних наук, узагальнення передового досвіду. Викладачі, які забезпечують підготовку здобувачів, проходять відповідні стажування та навчання (у т. ч. закордонні), беруть участь у науково-дослідних роботах, написанні монографічних праць. Наприклад, упродовж останніх п'яти років наукові стажування пройшли: Іваницька М. – Гете-Інститут у м. Швєбіш Галь (2018), Рурський університет (2019), Тюбінгський університет (2022); Супрун Т. (тренінг з дидактики усного перекладу за участі проф. М. Кадріч (Відень) (2018), Ляйпцизький університет (2019), практичний семінар з дидактики викладання перекладу за участі проф. К. Норд (Німеччина) (2019), постійна перекладацька практика, що вплинуло на оновлення методів викладання і навчання ОК з практики перекладу та запровадження практики усного віддаленого перекладу в ВБ 2.1, 2.4 та запровадження сучасних практик.

Опишіть, яким чином навчання, викладання та наукові дослідження у межах ОП пов'язані із інтернаціоналізацією діяльності ЗВО

Стратегічний план розвитку університету на період 2018–2025 рр. (<https://www.knu.ua/pdfs/official/Development-strategic-plan.pdf>) з-поміж основних напрямів подальшого розвитку окремим блоком визначає міжнародне співробітництво. Викладачі ОП мають тісні зв'язки із інституціями з України (DAAD, OeAD, Goethe-Institut в Україні, Австрійський культурний форум, Австрійська бібліотека в Україні), Австрії (Університет Відня, Університет Граца), та Німеччини (Університет Ляйпцига, Університет Тюбінгена, Університет Констанца, Рурський університет м. Бохум, Університет Майнца, Університет Бамберга).

Інтернаціоналізація в рамках ОП передбачає розширення академічної і наукової співпраці з іноземними ЗВО та міжнародними організаціями, асоціаціями й мережами; організацію академічної мобільності викладачів та здобувачів вищої освіти, стажувань, підвищення кваліфікації за кордоном; надання освітніх послуг іноземцям; участь у міжнародних проєктах (програмах, конференціях, семінарах, симпозиумах); візити іноземних делегацій та проведення науково-комунікативних заходів в рамках спільних проєктів та двосторонніх угод; публікації результатів досліджень у закордонних виданнях.

На цій ОП викладають іноземні лектори (напр., лектор OeAD Флоріан Рінеш).

5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність

Опишіть, яким чином форми контрольних заходів у межах навчальних дисциплін ОП дозволяють перевірити досягнення програмних результатів навчання?

Положення про організацію освітнього процесу у КНУ (https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf) визначає такі контрольні заходи: діагностичний, поточний і

підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час практичних/семінарських занять у формі письмових (контрольних) робіт (ПРН1-2, ПРН6-11, ПРН 14), усного опитування (ПРН2, ПРН6-11, ПРН13-16), подачі рефератів (ПРН2-4, ПРН7-13, ПРН15-17), презентації індивідуальних та групових проєктів (ПРН2-18). Він перевіряє рівень підготовленості студентів до виконання конкретної роботи чи до заняття і дозволяє скорегувати методи та форми навчання. Наприклад, ОК «Теорія перекладу» передбачає формування ЗК 3. (Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел) Вона перевіряється як за допомогою усного опитування, так і в ході презентацій, підготованих студентами. ЗК 5. (Здатність працювати в команді та автономно) перевіряється завдяки тому, що студенти виконують групові проєкти і презентують їхні результати. Ця форма контролю дозволяє перевірити і всі ФК, до яких готує ця (та інші) дисципліна. Для цього розроблені критерії оцінювання, які представлені у робочих програмах дисциплін, наприклад, студент отримує макс. кількість балів за презентацію, якщо він у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теми, використовує обов'язкову та додаткову літературу, демонструє самостійність, достовірність проведеного дослідження, якщо презентація креативна, студент виступає коректно німецькою мовою та може відповісти на всі питання аргументовано. Дисципліна «Порівняльна стилістика» передбачає такі результати навчання: ПРН 2 (Упевнено володіти державною та іноземною мовами; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами). Цей результат навчання перевіряється завдяки поточному контролю: студенти виступають з доповідями та презентаціями відповідно до пройдених та опрацьованих тем (макс. бал за виступ – 10), або отримують до 5 балів за відповідь/доповнення на лекції чи семінарському занятті. ПРН 6 (Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови, техніку мовлення та принципи міжкультурного менеджменту для досягнення запланованого прагматичного результату) перевіряється передовсім на модульних роботах, які передбачають відкриті питання до теоретичного матеріалу та практичні завдання. Підсумковий контроль має на меті оцінювання результатів навчання за семестр чи курс навчання (семестровий контроль та атестація здобувачів освіти). Семестровий контроль проводиться у формі іспиту чи заліку, що визначається навчальним планом та робочими програмами. Підсумкове оцінювання здійснюється також шляхом проведення комплексного підсумкового іспиту та захисту кваліфікаційної роботи магістра. Так само й форми підсумкового контролю дозволяють перевірити результати навчання та засвоєні компетентності, що прописано у відповідних програмах.

Яким чином забезпечуються чіткість та зрозумілість форм контрольних заходів та критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти?

Форми проведення поточного та підсумкового контролю, система та процедура оцінювання прописуються викладачами у робочих програмах, зокрема види робіт та кількість балів, які студенти можуть набрати за той чи інший вид роботи. Так само в робочій програмі описана форма проведення іспиту (письмова, усна, письмово-усна) та вид завдань, які виносяться на іспит. Ця інформація доводиться до відома студентів на першому занятті з ОК, де студенти отримують від викладача вступні пояснення до дисципліни та в письмовому вигляді - робочу програму. Система оцінювання результатів навчання будується на принципах об'єктивності, доступності та зрозумілості оцінювання, прозорості, неупередженості, обґрунтованості, тематичності та дозволяє комплексно перевірити ПРН. Процедура оцінювання результатів навчання регулюється п. 7 Положення про організацію освітнього процесу в КНУ https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf. Робочі програми дисциплін конкретизують оцінювання результатів навчання за темами, модулями, прописують процедуру накопичення балів упродовж семестру. Щоразу на кожному занятті студентам повідомляється кількість балів, отриманих ними за усні відповіді чи презентації, а також результати письмових робіт. Таким чином, перед сесією студенти знають кількість балів, набраних за поточний контроль. Тому студенти можуть впродовж семестру контролювати свої показники, при потребі – доздавати матеріал та впливати на результати навчання.

Яким чином і у які строки інформація про форми контрольних заходів та критерії оцінювання доводяться до здобувачів вищої освіти?

У Положенні про організацію навчального процесу КНУ https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf міститься інформація про форми контрольних заходів, терміни та критерії оцінювання студентів. До кожної дисципліни розробляється робоча програма, яка затверджується кафедрою, НМК, профільним заступником директора ННІФ. При потребі програма пролонгується чи оновлюється. Робочі програми оприлюднюються на сайті. На першому занятті з дисципліни кожен викладач знайомить студентів з ОК: метою та завданнями дисципліни, обсягом навчального матеріалу, термінами та формами проведення поточного та підсумкового контролю, системою оцінювання, формами самостійної роботи. Викладач надсилає групі робочу програму і завжди відкритий до питань щодо дисципліни, оцінювання тощо. Інформація щодо графіку навчального процесу, розкладу заліків та іспитів оприлюднюється на інформаційному стенді Інституту філології, а також знаходиться у вільному доступі на сайті ННІФ КНУ <https://philology.knu.ua/studentam/navchalnyi-protses>. Графіки залікової та екзаменаційної сесії оприлюднюються не пізніше ніж за місяць до її початку; графіки захисту практик – не пізніше ніж за тиждень до проведення, графік роботи екзаменаційної комісії – не пізніше ніж за місяць до початку її роботи.

Яким чином форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності)?

Стандарт вищої освіти України для магістерського рівня спеціальності 035 «Філологія» прописує, що атестація здобувачів освіти здійснюється у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи. Ця робота спрямована на розв'язання спеціалізованої задачі та/або практичної проблеми в галузі філології (відповідно до обраної спеціалізації), що передбачає проведення досліджень та/або здійснення експерименту. Кваліфікаційна робота не повинна містити академічний плагіат. Відповідно до цього студенти ОП працюють над магістерською роботою та

захищають її публічно. Робота подається у письмовому вигляді за затвердженою формою разом із іншими супровідними документами і перевіряється на плагіат. Публічний захист магістерської роботи відбувається у формі презентації з використанням різних форм візуалізації (графіки, таблиці, рисунки та ін.) та застосуванням технічних засобів (слайди, мультимедійні проектори, аудіо -, відео).

Програмні результати навчання, що перевіряються у ході написання та захисту магістерської роботи: ПРН 3, 7, 9, 11, 13; ПРН 15-18.

Атестація випускників проводиться додатково у формі складання комплексного підсумкового іспиту з теорії та практики перекладу (німецька мова), що включає теоретичне питання і різні види перекладу, та підсумкового іспиту з перекладу (англійська мова). Іспити проводяться в усно-письмовій формі. Під час іспитів перевіряються ПРН 1, ПРН 4, ПРН 6-11, ПРН 13-15. Такі додаткові форми атестації дозволяють присвоювати випускникам професійну кваліфікацію.

Яким документом ЗВО регулюється процедура проведення контрольних заходів? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

Процедуру проведення контрольних заходів регламентує «Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (розділ 4, та інше) https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf, а також, в частині, яка не суперечить цьому положенню, - попередні редакції; також «ПОЛОЖЕННЯ про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» <https://knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>; Також в умовах пандемії дана процедура регламентується Положенням про тимчасовий порядок проведення заліково-екзаменаційної сесії та підсумкової атестації з використанням технологій дистанційного навчання у КНУТШ http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Poryadok%20zal_ekz%20sesii%20dyst_tech.pdf. Доступність інформації щодо процедури проведення контрольних заходів для учасників освітнього процесу забезпечується шляхом розміщення цих положень на сайті КНУ. Окрім того, викладачі прописують процедуру в робочих програмах, що також доводяться до відома студентів.

Яким чином ці процедури забезпечують об'єктивність екзаменаторів? Якими є процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів? Наведіть приклади застосування відповідних процедур на ОП

Об'єктивність екзаменаторів та процедури запобігання і врегулювання конфлікту інтересів регулюється Положенням про організацію освітнього процесу https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf. (п.п. 7.1.7.-7.1.9.), а також Порядком вирішення конфліктних ситуацій у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка <http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Procedure-for-resolving-conflict-situations-in-University.pdf>. Задля об'єктивності процедура проведення іспиту передбачає його проведення двома викладачами: екзаменатором та асистентом. Зазвичай асистентом є викладач, який не працює з цією групою. Критерії і методи оцінювання при поточному та підсумковому контролі відомі студентам заздалегідь, вони прописані в робочій програмі, яка доводиться до відома студентів на початку курсу. Викладачі зберігають контрольні та підсумкові роботи, іспитові письмові роботи (в паперовому чи електронному вигляді, у гул-класах), а також відео-записи іспитів. Методисти зберігають залікові та екзаменаційні відомості, протоколи засідань комісій тощо. Навчально-методичний відділ <http://nmc.univ.kiev.ua/dir.htm> здійснює контроль проведення іспитів шляхом вибіркового перевірок. Іспит відбувається одночасно для всіх студентів групи. За наявності студентів, що не склали іспит, створюється комісія. Конфлікту інтересів або порушення процедур проведення контрольних заходів на ОП не було.

Яким чином процедури ЗВО урегулюють порядок повторного проходження контрольних заходів? Наведіть приклади застосування відповідних правил на ОП

Порядок повторного проходження контрольних заходів регулюється Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка <http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Procedure-for-resolving-conflict-situations-in-University.pdf>. Здобувачу освіти, який отримав під час семестрового контролю не більше двох незадовільних оцінок, дозволяється ліквідувати академзаборгованість до початку наступного семестру. Повторне складання іспитів допускається не більше двох разів із кожної дисципліни: один раз – викладачу, другий – комісії, яка створюється директором інституту. Індивідуальний графік для складання семестрового контролю затверджується для студента у разі, якщо студент не з'явився на іспит або залік з поважної причини, що є документально підтвердженою. Якщо студент був допущений до складання семестрового контролю, але не з'явився без поважної причини, то вважається, що він використав першу спробу скласти іспит чи залік і має академічну заборгованість. За останні роки були випадки, що студенти з певних причин проходили контрольні заходи не з групою. Так, у 2020-2021 н.р. Інна Амангельдієва не подала магістерську роботу вчасно (психологічні проблеми). З дозволу ректора та на платній основі вона захищала кваліфікаційну роботу на місяць пізніше.

Яким чином процедури ЗВО урегулюють порядок оскарження процедури та результатів проведення контрольних заходів? Наведіть приклади застосування відповідних правил на ОП

Порядок оскарження процедури та результатів проведення контрольних заходів, регулюються: Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка <http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Procedure-for-resolving-conflict-situations-in-University.pdf> (розділ 4, 8 та інше), Положенням про Апеляційну комісію – щодо вступних іспитів на ОП

(<http://vstup.univ.kiev.ua/userfiles/files/Appellate%20Commission.pdf>), Положенням про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка від 3 листопада 2014 року (nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennya%20pro%20DEK.doc). Студент може оскаржити результати поточного контролю, звернувшись до викладача упродовж тижня після оголошення результатів. У випадку незгоди з рішенням оцінювача щодо результатів семестрового контролю здобувач освіти може звернутися до оцінювача (оцінювачів) з незгодою щодо отриманої оцінки у день її оголошення. Якщо ситуація не вирішується, студент звертається до директора інституту. За незгоди з оцінкою за кваліфікаційний іспит і/або захист магістерської студент має право не пізніше 12 години наступного робочого дня подати апеляцію на ім'я ректора. Розпорядженням ректора (проректора) створюється комісія для її розгляду. Апеляція розглядається протягом трьох робочих днів після її подання.

За період дії ОП оскаржень здобувачами вищої освіти процедури проведення та результатів контрольних заходів не було.

Які документи ЗВО містять політику, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності?

Політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності регулюються Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (у підрозділах 9.8, 10.7 та окремі підпункти розділів 7 і 8) <https://drive.google.com/drive/folders/1KaVsaCQoHfUBozwBhoQSc-GmKQOudgDx>. Важливе місце серед документів ЗВО з питання визначення видів порушень і відповідальності здобувачів освіти та НПП займають: Етичний кодекс університетської спільноти <http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>, Положення про систему виявлення та запобігання академічному плагиату КНУТШ (<http://senate.univ.kiev.ua/wp-content/uploads/2020/03/Положення-про-систему-виявлення-та-запобігання-академічному-плагиату-у-КНУ.pdf>), Ухвала ВР Про репутаційну політику КНУТШ (<https://cutt.ly/hIhjkKS>) та Ухвала ВР Вимоги етичної компетентності та запобігання неетичної поведінки представників університетської спільноти (<http://surl.li/azaprg>), Положення про забезпечення дотримання академічної доброчесності у КНУТШ: <http://senate.univ.kiev.ua/?p=2104>.

Які технологічні рішення використовуються на ОП як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності?

КНУ використовує як інструмент протидії порушенням академічної доброчесності програмне забезпечення Unicheck (<https://unicheck.com/>), за допомогою якого проводиться обов'язкова перевірка кваліфікаційних робіт на унікальність (відсутність академічного плагиату, самоплагиату, фабрикації результатів дослідження). До захисту допускаються лише ті студенти, які мають показник унікальності роботи не менше 60%. У випадку нижчого відсотка робота повертається на доопрацювання з умовою повторної перевірки (за оплату). Застосування «Положення про систему виявлення та запобігання академічному плагиату у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (univ.kiev.ua/pdfs/official/Detection-and-prevention-of-academic-plagiarism-in-University.pdf) на ОП передбачає такий порядок перевірки магістерських робіт: За якість тексту роботи відповідають студент та науковий керівник. Текст роботи студент подає керівникові, який надсилає роботу оператору системи. Оператор генерує звіт подібності та надсилає електронний варіант звіту науковому керівнику разом із довідкою про оригінальність роботи, що засвідчує відсоток збігів, ідентичності, схожості. Керівник з урахуванням звіту подібності робить у довідці про оригінальність свій висновок. Відповідно до граничного відсотку текстових збігів науковий керівник подає обґрунтування екзаменаційній комісії щодо відсутності плагиату. Відповідальні за перевірку на плагиат: О.Гуменюк, А.Гусар.

Яким чином ЗВО популяризує академічну доброчесність серед здобувачів вищої освіти ОП?

КНУТШ популяризує академічну доброчесність, формуючи умови для розвитку взаємної довіри й поваги між учасниками освітнього процесу. КНУ є учасником проєкту «Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» (Academic Integrity and Quality Initiative – Academic IQ) від Американських Рад з міжнародної освіти, який має на меті об'єднати професійну спільноту освітян для співпраці задля підтримки академічної доброчесності та сприяє розвитку культури академічної доброчесності. <https://academiq.org.ua/pro-proekt/>. У п. 9.8-9.10 «Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ» (https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf) визначені шляхи впливу на дотримання академічної доброчесності: з одного боку – заохочення в навчанні, популяризація кращих авторських робіт, а з іншого – відповідальність студентів за можливі порушення академічної доброчесності. Кафедрою проводяться заходи щодо роз'яснення та пропаганди академічної доброчесності. Кафедра пропонує теми магістерських робіт, які не повторюються та є унікальними, що ускладнює плагиат. Керівники магістерських робіт проводять зі студентами бесіди, доводять до їх відома рекомендації із написання кваліфікаційних робіт <https://drive.google.com/file/d/1ybQZwbRd6U2uGzxXR1BC5IMNhrCTt7EL/view>, рекомендують літературу. Важливим є особистий приклад викладачів, знайомство студентів зі своїм науковим доробком, робота Студпарламенту <http://sp.knu.ua>

Яким чином ЗВО реагує на порушення академічної доброчесності? Наведіть приклади відповідних ситуацій щодо здобувачів вищої освіти відповідної ОП

Порядок виявлення та встановлення фактів порушення академічної доброчесності визначено Вченою Радою Університету з урахуванням вимог Закону України "Про освіту" та спеціальних законів. За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до академічної відповідальності, яка передбачає повторне проходження оцінювання або відповідного освітнього компонента, позбавлення стипендії чи пільг з оплати навчання, відрахування з Університету. Реакція на порушення академічної доброчесності визначена у «Положенні

про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (п. 9.8.3). Випадків порушення академічної доброчесності за ОП зафіксовано не було.

6. Людські ресурси

Яким чином під час конкурсного добору викладачів ОП забезпечується необхідний рівень їх професіоналізму?

Конкурсний відбір викладачів ОП здійснюється за Порядком конкурсного відбору на посади науково-педагогічних працівників у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1863>) та Положенням про порядок проведення конкурсу на заміщення вакантних наукових посад у КНУТШ (<http://surl.li/akuev>). Оголошення про проведення конкурсу, терміни та його умови розміщуються на офіційному сайті КНУТШ <http://senate.univ.kiev.ua/?cat=9>

Добір викладачів для реалізації освітніх компонентів ОП здійснюється шляхом моніторингу відповідності претендентів основним кваліфікаційним вимогам, визначеними Ліцензійними умовами провадження освітньої діяльності (<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1187-2015-%D0%BF>), порядку розподілу навчальних дисциплін між профільними кафедрами, визначення достатності (для даної дисципліни) кваліфікаційного рівня викладача, публікаційної активності НПП у фахових виданнях. Конкурсний відбір викладачів здійснюється на засадах відкритості, законності, гласності. Необхідний рівень професіоналізму під час конкурсного добору забезпечується врахуванням досягнень претендентів у науковій, викладацькій та професійній діяльності попереднім обговоренням кандидатур на кафедрі у їх присутності. Враховуються курси підвищення кваліфікації, стажування, кількість публікацій, внесених до наукометричних баз Scopus, Web of Science.

Опишіть, із посиланням на конкретні приклади, яким чином ЗВО залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу

В університеті діє Положення про ради роботодавців у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Poloz_Rad-Robotodavc_2020.pdf.

Базові документи КНУ підкреслюють пріоритетність залучення роботодавців до формування освітніх програм та їх корекції, до участі у практичній підготовці. Так, при розробці ОНП та під час її реалізації залучалися роботодавці, думка яких врахована в наповненні ОП, зокрема засновник та генеральний директор перекладацької компанії Translatel, співзасновник освітньої ініціативи Vox Translatorum (2013-2015), координатор секторів “Шляхи оптимізації перекладацьких практик майбутніх перекладачів”, “Використання інформаційних технологій у перекладі” Всеукраїнської спілки викладачів перекладу; член асоціації Globalization and Localization Association (GALA); співзасновник міжнародного освітнього проекту TranslAcademy; засновник освітньої ініціативи CAT for Grad; співзасновник Літньої школи перекладу канд. філол. наук, доц. Бондаренко Олександр Сергійович. Практична підготовка студентів, зокрема у формі виробничої практики, проходить на базах практики під безпосереднім керівництвом роботодавців, зокрема під керівництвом відповідальної за комунікацію концерну «Сіменс Україна» Марини Маслей, керівниці перекладацької агенції L-Agency Олеси Молочко, директора перекладацького бюро Admiral Едуарда Сусліна.

У 2021-2022 н.р. до екзаменаційної комісії було залучено Йорга Дрешера – керівника Київської філії Німецько-українського форуму (Deutsch-Ukrainisches Forum e.V.)

Опишіть, із посиланням на конкретні приклади, яким чином ЗВО залучає до аудиторних занять на ОП професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців

На ОП читають перекладачі-практики, які є і викладачами кафедри, і експертами галузі одночасно. Вони залучаються до перекладу як на найвищому державному рівні, так і міжнародними чи німецькими/австрійськими організаціями і підприємствами. Напр., Т.Супрун - синхроніст для Німецької та Австрійської служби академічних обмінів, Goethe Institut Ukraine, Міністерств України та німецькомовних країн. Вона читає студентам ОП курси «Техніка перекладу» та «Синхронний переклад». М. Іваницька, що розробила і читає ОК «Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача», має досвід керівництва великими міжнародними проектами для перекладачів, зокрема Transstar Europa, трирічного проекту під егідою ЄС (<http://transstar-europa.org/>). Т.Супрун та М.Іваницька мають опубліковані художні переклади. М.Сайко здійснює медичні переклади, за ним закріплено курс медичного перекладу. Д. Касяненко, що читає ОК «Менеджмент міжкультурних проектів та перекладацьких ресурсів», довгий час працювала у Міжнародному відділі університету. Дисципліну «Переклад і менеджмент проектів у медійній сфері» читає О. Оболенський, який впродовж багатьох років працював головою служби перекладу фестивалю «Молодість». У 2021-2022 н.р. до викладання дисципліни «Переклад і дипломатичний протокол» було залучено фахівця з Воєнно-дипломатичної академії імені Євгенія Березняка проф. Ольгу Нітенко на основі погодинної оплати праці. Перекладацькою практикою у 2021 р. керував директор перекладацького бюро Admiral Е.Суслін.

Опишіть, яким чином ЗВО сприяє професійному розвитку викладачів ОП? Наведіть конкретні приклади такого сприяння

КНУ та ННІФ регулярно проводять тренінги для викладачів, спрямовані на оволодіння комп'ютерними технологіями, сучасними інструментами проведення навчальних занять тощо. Наприклад, у липні-серпні 2022 КНУ зорганізував серію лекцій та практичних семінарів для викладачів, розроблену у партнерстві з ІТ-компанією

Genesis, KNU Educator's Week by Genesis (30 годин) для підвищення особистісних та професійних компетентностей викладачів. Ці заходи були спрямовані і на опанування новими методологіями та стратегіями, розвиток вмінь створювати власні внутрішні і зовнішні освітні проекти, взаємодію з бізнесом у розрізі освіти. ННІФ запропонував цикл вебінарів «Використання корпусів у практиці мови і перекладу». Завдяки угоді КНУ з Coursera, що дала вільний доступ до численних курсів, викладачі можуть покращити свій професійний розвиток. Відповідно до Положення про підвищення кваліфікації педагогічних та НПП КНУ (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1997>), викладачі проходять стажування раз на 5 років, зазвичай у ЗВО України. У цей час вони звільняються від виконання педагогічного навантаження. Окрім того, завдяки міжнародним контактам кафедри за останні роки викладачі ОП пройшли наукове стажування в університетах-партнерах: Рурському, Тюбінгенському, Лейпцизькому, Бременському, Грацькому, Гісенському, Майнцькому університетах.

Продемонструйте, що ЗВО стимулює розвиток викладацької майстерності

У КНУ створено цілісну систему мотивації НПП до досягнень в освітньо-науковій діяльності. До матеріального заохочення належать преміювання (наказ № 71-32 від 31.01.2014р. «Про затвердження Положення про стимулювання співробітників Київського національного університету імені Тараса Шевченка за результатами наукової діяльності»). Згідно з розпорядженням ректора «Про створення комісії з матеріального заохочення» від 10.12.2018р. за №113 <http://science.univ.kiev.ua/news/official/3247/>), відзначаються кращі викладачі року. Університет є учасником програми вдосконалення викладання у вищій освіті України (Ukraine Higher Education Teaching Excellence Programme) та проєкту: «Якісне навчання через якісне викладання», мета якого є покращити якість викладання навчальних дисциплін та підвищити ефективність навчального процесу за допомогою впровадження сучасних методик і технік.

КНУ розробив окремі ресурси, якими можуть скористатися викладачі для розвитку викладацької майстерності: <https://www.facebook.com/KNUprofessionals>; KNU professionals Digital skills Pro - програма розвитку цифрових компетентностей викладачів (<https://www.facebook.com/kyiv.university/posts/5392026514155920>); KNU Teach Week - платформа для фахового розвитку НПП, (<http://www.univ.kiev.ua/news/11415>). Викладачі ОП беруть участь у заходах з підвищення кваліфікації (робота на платформі Dhoch3). У 2020 р. для НПП ОП провела семінар проф. Інституту перекладу Віденського університету.

7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси

Продемонструйте, яким чином фінансові та матеріально-технічні ресурси (бібліотека, інша інфраструктура, обладнання тощо), а також навчально-методичне забезпечення ОП забезпечують досягнення визначених ОП цілей та програмних результатів навчання?

Матеріально-технічні ресурси відповідають цілям та програмним результатам ОП. Виконання ОП забезпечує кафедра германської філології та перекладу Навчально-наукового інституту філології (ННІФ). ННІФ має необхідну матеріально-технічну базу для здобуття професійної компетентності здобувачами, зокрема сучасні аудиторії для проведення навчальних та практичних занять (лінгвістичні лабораторії, Лабораторія експериментальної фонетики, Лабораторія комп'ютерної лінгвістики, мультимедійні та комп'ютерні класи), а також мультимедійні лабораторії з можливістю тренування для синхронного і послідовного перекладу.

Університет має потужний арсенал інформаційних ресурсів: бібліотеку з читальною залом в приміщенні ННІФ, окремий корпус наукової бібліотеки ім. М. Максимовича, Центр німецької мови кафедри германської філології та перекладу, де студенти та викладачі можуть знайти як художню, так і фахову, навчально-методичну літературу, словники, довідкові та періодичні видання німецькою мовою. Інформаційно-технічна база ОП складається з комп'ютерних засобів, програмних продуктів (наприклад, перекладацькі програми компанії МемоQ), інтернет-класу, безкоштовної мережі Wi-Fi, проєкторів, каналів підтримки у Телеграмі та Вайбері. Університет забезпечує безкоштовний доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів, потрібних для навчання, викладацької та/або науково-дослідної діяльності в межах ОП.

Продемонструйте, яким чином освітнє середовище, створене у ЗВО, дозволяє задовольнити потреби та інтереси здобувачів вищої освіти ОП? Які заходи вживаються ЗВО задля виявлення і врахування цих потреб та інтересів?

Створене в Інституті філології освітнє середовище є простором освіти, науки, інновацій, творчості та дозвілля, яке відповідає потребам та інтересам здобувачів, є безпечним для їхнього життя і здоров'я, сприяє професійному становленню, гармонійному розвитку особистості та закладає фундамент фахового спрямування. ННІФ має гарну соціально-побутову інфраструктуру. Здобувачі ОП користуються сучасними гуртожитками в студентському містечку, спортивним комплексом, стадіоном та спортивними майданчиками, комп'ютерними клубами, бібліотеками, читальними, конференц та актовими залами, пунктами громадського харчування (їдальнями, кафе), активними та танцювальними залами, медичними пунктами тощо). Здобувачам ОП надається безкоштовний доступ до технічної інфраструктури та інформаційних ресурсів, зокрема безкоштовне підключення до наукометричних баз даних Scopus, Web of Science та інших вузькогалузевих ресурсів, до участі в наукових заходах, до публікацій у фахових виданнях ННІФ тощо.

Під час пандемії та війни в університеті було створено сприятливі умови для безперервної освітньої діяльності, організовано дистанційне навчання, придбано ліцензії для систем відеоконференц-зв'язку на платформах Zoom, Microsoft Teams.

В Університеті проводяться анкетування з метою визначення рівня задоволеності освітнім процесом та середовищем, результатами навчання, що допомагає виявити нагальні потреби і відреагувати на них

Опишіть, яким чином ЗВО забезпечує безпечність освітнього середовища для життя та здоров'я здобувачів вищої освіти (включаючи психічне здоров'я)?

Безпечність освітнього середовища для життя та здоров'я здобувачів є пріоритетом для Університету. Зокрема "Стратегічним план розвитку Університету на період 2018-2025 року" (<https://knu.ua/pdfs/official/Development-strategic-plan.pdf>) передбачено заходи з соціально-педагогічного супроводу для забезпечення сприятливих умов навчання. Норми "Правил внутрішнього розпорядку" (<http://surl.li/aruux>), "Правил внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках університету" (<https://studmisto.knu.ua/documents/regulation-documents/257-pravyly-vnutrishnoho-rozporiadku>) спрямовані на гарантування належних умов праці та навчання відповідно до вимог законодавства про охорону праці. У ННІФ розроблено заходи для доступності до навчальних приміщень для осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. В університеті працює Психологічна служба <https://psyservice.knu.ua/>, співробітниками якої здійснюється психологічний супровід і надається психологічна допомога з підвищення психологічної культури, гуманізації стосунків у студентських та викладацьких колективах. Безпечність освітнього середовища передбачає також популяризацію здорового способу життя; профілактичну роботу щодо проблем наркоманії, алкоголізму, небезпечних інфекційних хвороб; наявність укриттів цивільного захисту; аптек медичної допомоги в медпункті, на вахті навчального корпусу; заняття з домедичної допомоги тощо. 2021/2022 року було проведено вакцинацію здобувачів та співробітників проти COVID-19.

Опишіть механізми освітньої, організаційної, інформаційної, консультативної та соціальної підтримки здобувачів вищої освіти? Яким є рівень задоволеності здобувачів вищої освіти цією підтримкою відповідно до результатів опитувань?

Освітня, організаційна, інформаційна, консультативна та соціальна підтримка здобувачів вищої освіти здійснюється відповідно до Закону України «Про вищу освіту», Положення про організацію освітнього процесу в КНУ імені Тараса Шевченка (https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf), Положення про функціонування внутрішньої системи забезпечення якості освіти в (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>).

Освітню підтримку здобувачів вищої освіти забезпечують гарант та викладачі, які працюють на ОП. Організаційну підтримку здобувачів освіти здійснюють кафедри, деканат, Центр акредитації та ліцензування освітньої діяльності, Центр моніторингу якості освіти, навчально-методичний відділ та інші підрозділи ННІФ. Інформаційна підтримка реалізується через сайт університету (<https://www.knu.ua>) та сайт ННІФ (<https://philology.knu.ua>), інформаційно-обчислювальний центр, бібліотеку, Відділ академічної мобільності (<https://knu.ua/ua/dep/academic-mobile>), Наукове товариство студентів та аспірантів (<http://ntsa.univ.kiev.ua/>) та Центр комунікацій (<https://knu.ua/ua/departments/dc/>).

Інформаційно-аналітичну підтримку здобувачі освіти отримують у Навчальній лабораторії соціологічних та освітніх досліджень (<https://sociology.knu.ua/uk/department/navchalna-laboratoriya-sociologichnyh-ta-osvitnih-doslidzhen>), яка вивчає й аналізує інформацію з боку суб'єктів навчального процесу різних напрямків діяльності університету, розробляє рекомендації на основі отриманих даних, сприяє виконанню завдань, передбачених стратегічним планом розвитку університету.

Консультативну підтримку здобувачів освіти забезпечують куратори, гарант ОП, психологічна служба, юридична консультативна служба та підрозділи ННІФ в межах своїх компетенцій.

Соціальну підтримку надають куратори, деканат, відділ виховної роботи, соціокультурної діяльності; відділ сприяння працевлаштуванню (<http://jobs.knu.ua>), який сприяє працевлаштуванню та проходженню практик і стажувань студентів, випускників та аспірантів університету в організаціях-роботодавцях; юридичну підтримку надає юридична служба КНУ імені Тараса Шевченка.

Для здобувачів діють спорткомплекс (<http://sport.univ.kiev.ua/>), що популяризує здоровий спосіб життя і пропонує університетській спільноті численні спортивні секції з різних видів спорту.

Молодіжний центр культурно-естетичного виховання (<https://www.knu.ua/ua/dep/molod-center>) створює умови для організації повноцінного та змістовного дозвілля студентів, аспірантів, викладачів і співробітників Університету. Згідно з опитуванням Центру АЛОДМЯО, рівень задоволеності здобувачів ОП рівнем освітньої підтримки ЗВО (за 10-бальною шкалою) становить 7,75; організаційної – 7,67; інформаційної – 8; консультативної – 8; соціальної – 8,08 (<https://cutt.ly/zBZ1rqb>).

Яким чином ЗВО створює достатні умови для реалізації права на освіту особами з особливими освітніми потребами? Наведіть посилання на конкретні приклади створення таких умов на ОП (якщо такі були)

Для забезпечення реалізації права на освіту особам з особливими потребами в Університеті розроблено концепцію розвитку інклюзивної освіти "Університету рівних можливостей" (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/equal-opportunities/Concept-of-inclusive-education-development.pdf>), а також Пам'ятку про правила комунікації із людьми з інвалідністю (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/equal-opportunities/Pamyatka-pro-pravyly-komunikatsiyi-iz-lyudmy-z-invalidnistyu.pdf>), Порядок супроводу осіб з інвалідністю (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/equal-opportunities/Poryadok-suprovodu-osib-z-invalidnistyu.pdf>). У Додатку 3.2 до Правил прийому (<https://vstup.knu.ua/rules>) зазначено спеціальні умови участі в конкурсному відборі на здобуття вищої освіти для осіб з особливими освітніми потребами. У ННІФ організований інклюзивний простір, облаштований пандусами для таких осіб, що дозволяє пересуватися особам з інвалідністю та іншим маломобільним групам на візках у корпусі і передбачає можливість навчання в аудиторіях I поверху, де також розташована бібліотека, комп'ютерні класи, буфет; здійснюється супровід здобувачів з особливими потребами для забезпечення комфортних умов їх перебування. Згідно з Положенням про організацію

освітнього процесу (п.12.3.8) (https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf), Університет забезпечує учасникам освітнього процесу (у т. ч. з особливими потребами) безперешкодний доступ до навчально-методичного забезпечення, бібліотечних ресурсів, надання їм консультаційної підтримки.

Яким чином у ЗВО визначено політику та процедури врегулювання конфліктних ситуацій (включаючи пов'язаних із сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією)? Яким чином забезпечується їх доступність політики та процедур врегулювання для учасників освітнього процесу? Якою є практика їх застосування під час реалізації ОП?

ННІФ забезпечує рівний доступ до освітнього процесу чоловіків та жінок, осіб різної раси, віросповідання та сексуальної орієнтації. У разі виникнення конфліктних ситуацій Університетом розроблено алгоритм дій і визначено процедури їх врегулювання (включаючи пов'язані із сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією).

В Університеті розроблено план заходів щодо попередження та профілактики корупційних правопорушень та конфліктних ситуацій через скриньку довіри. Факти порушень перевіряє спеціально створена комісія. Також під час сесії діє «гаряча лінія» Університету.

Для врегулювання конфліктних ситуацій діє Постійна комісія Вченої ради з питань етики. Для врегулювання конфліктних ситуацій університет керується такими положеннями:

Порядок вирішення конфліктних ситуацій у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<http://senate.univ.kiev.ua/wp-content/uploads/2020/02/пдф.pdf>);

Заходи щодо запобігання та протидії корупції (затверджена Антикорупційна програма http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/preventing-corruption/antykoruptsiyna_prohrama.pdf);

Етичний кодекс університетської спільноти (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>)

Порядок запобігання та протидії дискримінації, булінгу, гендерно-обумовленому насильству в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, введений в дію наказом ректора від 08.02.2022 № 79-32 <http://senate.univ.kiev.ua/?p=2008>

Пам'ятка норм етичної поведінки для учасників освітнього процесу Київського національного університету імені Тараса Шевченка, введено в дію наказом ректора від 10.11.2021 № 897-32 <http://senate.univ.kiev.ua/?p=1885>

За час реалізації ОП конфліктні ситуації, включаючи ситуації, пов'язані з сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією, не були зафіксовані.

8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми

Яким документом ЗВО регулюються процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП? Наведіть посилання на цей документ, оприлюднений у відкритому доступі в мережі Інтернет

Процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду освітніх програм регламентуються "Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (друга редакція)" (https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf), "Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка" (<https://www.knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>), Наказом ректора від 11.08.2017 р. № 729-32 "Про запровадження в освітній та інформаційний процес форм опису освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми, структурних вимог до інформаційного пакету, форм робочої навчальної програми дисципліни і форми представлення інформації про кваліфікацію науково-педагогічного працівника" (з додатками) (http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Nakaz_Form_Doc-729-32_11-08-2017.pdf).

Опишіть, яким чином та з якою періодичністю відбувається перегляд ОП? Які зміни були внесені до ОП за результатами останнього перегляду, чим вони були обґрунтовані?

Терміни планового перегляду освітньої програми становлять 5 років. При цьому гарант проводить щорічний моніторинг освітньої програми, на основі якого можливе більш часте внесення змін, зокрема через зміни у нормативно-правовій базі та економічну доцільність. ОП затверджено Вченою радою Київського національного університету імені Тараса Шевченка 25 червня 2018 року, протокол №712, введено в дію наказом ректора від 29 березня 2019 р. № 311 -32. Після цього відбувся перегляд освітньої програми і розроблено її нову редакцію від 02.03.2020, яка була введена в дію наказом ректора № 546-32 від 25.08.2020 р. Зміни були зумовлені необхідністю приведення фахової підготовки за освітньою програмою у відповідність до стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, затвердженого Наказом Міністерства освіти і науки України № 871 від 20.06.2019 р. При цьому були уточнені особливості програми, її основний фокус, прибрано викладацьку складову з блоку «Придатність до працевлаштування», модифіковані назви вибіркових блоків «Письмовий переклад у міжнародній фаховій комунікації» та «Усний переклад» з метою диференціювання від іншої ОП кафедри «Міжкультурна германістика (німецька та англійська мови)», адаптовано умови присвоєння професійної кваліфікації з урахуванням специфіки професій. Скорочено та змінено перелік фахових компетентностей і програмних результатів навчання відповідно до затвердженого стандарту вищої освіти.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, як здобувачі вищої освіти залучені до процесу періодичного перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості, а їх позиція береться до уваги під час перегляду ОП

Здобувачі вищої освіти залучені до процесу періодичного перегляду освітніх програм як безпосередньо, так і через органи студентського самоврядування. Залучення здобувачів, які навчаються на цій освітній програмі, відбувалося шляхом зустрічей з гарантом та проектною групою, а також шляхом анкетування. Зокрема, під час обговорення проекту ОП 2020 року була врахована думка студентів попередньої ОП (2018 р.) під час фокусованого інтерв'ю зі здобувачами, де вони вказали, що доцільно розділити зміст обов'язкового компонента ОП «Практикум з методології перекладознавчих досліджень» на теоретичну і практичну складову, та перемістити теоретичну підготовку на перший рік навчання. В нову ОП уведено дисципліну «Методологічні основи дослідження перекладу» з теоретичною підготовкою та перенесено її на перший семестр навчання. У четвертому семестрі здобувачі освіти за цією ОП мають практично орієнтовану дисципліну «Колоквіум перекладознавчих досліджень». Крім того, в результаті опитування здобувачів 1 року навчання за ОП у 2021 році в коментарях спостерігалась обґрунтована критика викладача предмету «Техніка перекладу з англійської мови». Після обговорення на кафедрі та спілкування гаранта із завідувачем кафедри, яка забезпечує викладання цього ОК, викладача було замінено.

Яким чином студентське самоврядування бере участь у процедурах внутрішнього забезпечення якості ОП

Студентське самоврядування залучене до процедур внутрішнього забезпечення якості освіти шляхом участі в засіданнях Науково-методичної комісії Навчально-наукового інституту філології та Університету, Вченої ради Навчально-наукового інституту філології та Вченої ради Університету, його представники беруть участь в обговореннях під час перегляду освітніх програм. У 2021 році в студентському парламенті Київського національного університету імені Тараса Шевченка було створено Департамент соціологічних досліджень (<http://sp.knu.ua/wp-content/uploads/2021/06/розпорядження-114.pdf>), який має право ініціювати збір інформації зокрема про якість освітньої програми та викладання окремих навчальних дисциплін. Положенням про студентське самоврядування Київського національного університету імені Тараса Шевченка (<https://cutt.ly/jYVxgFT>) визначено права і можливості студентів вирішувати питання навчання і побуту, захисту прав та інтересів студентів, брати участь в управлінні університету, бути делегованими до дорадчих та робочих органів, вносити пропозиції щодо змісту навчальних планів і програм, удосконалення науково-дослідної роботи та освітнього процесу.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, як роботодавці безпосередньо або через свої об'єднання залучені до процесу періодичного перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості

Роботодавці залучені до процесу періодичного перегляду ОП шляхом проведення регулярних зустрічей з гарантом та членами проектної групи освітньої програми, а також шляхом створення Ради роботодавців – консультативно-дорадчого органу Університету на основі Положення про ради роботодавців у КНУТШ (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1466>). Кафедра має тісну співпрацю з Міністерством закордонних справ України, Goethe-Institut в Україні, Австрійською службою міжнародної співпраці в галузі освіти та досліджень, Німецькою службою академічних обмінів, Посольствами ФРН та Австрії в Україні, Австрійським культурним форумом. Рада роботодавців бере участь у процедурі забезпечення якості вищої освіти зокрема шляхом участі її голови в засіданнях Вченої ради Університету з правом дорадчого голосу. З потенційними роботодавцями було проведено обговорення проекту ОП, компонентів ОП, їхнього змісту, – директором перекладацької компанії ТОВ «Транслател» Олександром Бондаренком, відповідальною за комунікацію концерну «Сіменс Україна» Мариною Маслей, керівником перекладацької агенції L-Agency Олесею Молочко, співробітницею Австрійського культурного форуму Анною Петріною, перекладачем Відділу культурних програм Goethe-Institut в Україні Михайлом Юрченком, директором перекладацького бюро Admiral Едуардом Сусліним. Для обговорення пропозицій проводилися зустрічі роботодавців з членами проектної групи, викладачами та студентами, спілкування проходило також у форматі відео-конференцій.

Опишіть практику збирання та врахування інформації щодо кар'єрного шляху та траєкторій працевлаштування випускників ОП

Збір інформації щодо траєкторій працевлаштування випускників здійснювався спочатку викладачами кафедри доц. Сойком І.В. та доц. Лалаян Н.С., у кінці 2020 р. була заснована Асоціація випускників, яка мала на меті зібрати дані про випускників, їхнє працевлаштування, сприяти пошуку баз практики для студентів (<https://www.facebook.com/profile.php?id=100063530990301>). Асоціація об'єднала і випускників минулих років (попередніх освітніх програм та кафедр-попередників). Кафедра підтримує контакти з випускниками, запрошує їх на зустрічі зі студентами, випускники запрошують студентів у свої проекти, зокрема, такі плідні контакти є з керівником перекладацької агенції L-Agency Олесею Молочко, співробітниками House of Eugora Андрієм Вашекою та Яніною Лісовіною, випускницею 2022 р. Тетяною Тасаж. Куратор випускних груп, викладач ОП Супрун Т.В. періодично зустрічається з випускниками (переважно (зум-)зустрічі неформального формату); практично з кожного випуску підтримується контакт з випускниками, проводиться опитування щодо відгуків випускників про досвід навчання на ОП, де випускники вказують своє актуальне місце роботи, (https://docs.google.com/forms/d/1wgeSTYaq3Ken225do4ISPbeti982h76KYcp_Ts2QJk/edit?ts=63b7025c); здійснюється нетворкінг: викладач Т.В. Супрун рекомендує випускників на роботу, знайомить між собою, деякі випускники періодично звертаються за професійними порадами, запрошують на переклади.

Які недоліки в ОП та/або освітній діяльності з реалізації ОП були виявлені у ході здійснення

процедур внутрішнього забезпечення якості за час її реалізації? Яким чином система забезпечення якості ЗВО відреагувала на ці недоліки?

Реалізація освітньої програми передбачає постійний моніторинг щодо досягнення програмних результатів навчання. Процедури такого моніторингу передбачені “Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (друга редакція)” (https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf) та “Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка” (<https://www.knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>). Під час здійснення процедур внутрішнього забезпечення якості в попередній ОП та/або освітній діяльності з її реалізації були виявлені такі недоліки: 1) непослідовний процес підготовки до виконання магістерського дослідження; 2) недостатній рівень спеціалізації вибіркових навчальних компонентів (відсутність дисциплін вузькогалузевого перекладу); 3) відсутність дисципліни, орієнтованої на комп'ютерні технології та інструменти перекладу, навички роботи з якими високо затребувані на ринку перекладацьких послуг. Під час розробки нової редакції ОП вказані недоліки було усунуто.

Продемонструйте, що результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти беруться до уваги під час удосконалення ОП. Яким чином зауваження та пропозиції з останньої акредитації та акредитацій інших ОП були ураховані під час удосконалення цієї ОП?

Акредитація освітньо-наукової програми є первинною, тому під час її розробки та впровадження були враховані рекомендації й побажання, які висловлювали експертні комісії щодо інших освітніх програм Київського національного університету в 2019/2020 н.р. (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1650>), у 2020/2021 н.р. (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1894>) та у 2021/2022 н.р. (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=2123>). Зокрема досвід акредитації Університетом освітніх програм був розглянутий під час програми підвищення кваліфікації “Роль гарантів освітніх програм у розбудові внутрішньої системи забезпечення якості вищої освіти”. Участь у цій програмі підвищення кваліфікації взяли завідувач кафедри германської філології та перекладу О. Стасюк (сертифікат № 579-22 від 27 травня 2022 р.), а також член проєктної групи ОП, член Науково-методичної комісії Навчально-наукового інституту філології від кафедри германської філології та перекладу Супрун Т.В. (сертифікат № 604-22 від 27 травня 2022 р.). На основі зроблених рекомендацій було посилено роботу зі стейкхолдерами, проведено зустрічі з випускниками та роботодавцями.

Опишіть, яким чином учасники академічної спільноти змістовно залучені до процедур внутрішнього забезпечення якості ОП?

Представники академічної спільноти (адміністрація Університету, науково-педагогічні працівники, здобувачі вищої освіти) через опитування фокус-групи залучаються до розроблення, затвердження й моніторингу ефективності освітньої програми шляхом участі в робочій групі з розроблення та перегляду освітньої програми; рецензування освітньої програми (внутрішнє й зовнішнє); експертизи освітніх компонентів; рецензування підручників, навчальних посібників та інших навчально-методичних матеріалів, за якими здійснюється викладання на освітній програмі; участь в обговоренні проблем та ефективності освітньої програми на засіданнях кафедри.

Опишіть розподіл відповідальності між різними структурними підрозділами ЗВО у контексті здійснення процесів і процедур внутрішнього забезпечення якості освіти

Внутрішня система забезпечення якості освіти в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка складається з п'яти рівнів:

Перший рівень: здобувачі вищої освіти та їхні ініціативні групи (здійснюють моніторинг питань інформаційного супроводу здобувачів вищої освіти).

Другий рівень: кафедри, гаранті ОП, проєктні групи, викладачі, роботодавці (формування, реалізація, моніторинг ОП, рівень на якому безпосередньо забезпечується якість освіти).

Третій рівень: структурні підрозділи, які здійснюють освітню діяльність, їх керівні і дорадчі органи тощо (впровадження, адміністрування, щорічний моніторинг ОП, виявлення потреб галузевого ринку праці. Рівень, на якому здобувачі освіти, випускники і роботодавці залучаються до вдосконалення і ресурсного забезпечення ОП). Четвертий рівень: загальноуніверситетські структурні підрозділи, що відповідають або залучені до реалізації заходів із забезпечення якості, дорадчі органи (розроблення й апробація загальноуніверситетських рішень, документів, процедур, проєктів).

П'ятий рівень: Наглядова Рада, Ректор, Вчена рада (прийняття загальноуніверситетських рішень щодо стратегії, політики і конкретних заходів забезпечення якості освіти, затвердження і закриття ОП).

У 2021 році в Університеті був створений відділ забезпечення якості освіти, який координує систему забезпечення якості освіти університету та розвиває культуру якості (<https://www.facebook.com/department.quality>).

9. Прозорість і публічність

Якими документами ЗВО регулюється права та обов'язки усіх учасників освітнього процесу? Яким чином забезпечується їх доступність для учасників освітнього процесу?

Права та обов'язки учасників освітнього процесу регулюють Статут КНУТШ (<http://univ.kiev.ua/pdfs/statut/statut->

22-02-17.pdf);

Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ (https://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf);

Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ (<http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Quality-2020.pdf>);

Етичний кодекс університетської спільноти (<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>);

Порядок вирішення конфліктних ситуацій у КНУТШ (<https://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Procedure-for-resolving-conflict-situations-in-University.pdf>);

Положення про Науково-методичну раду КНУТШ (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=798>); Положення про гаранта ОП в КНУТШ (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1678>);

Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність КНУТШ (https://mobility.univ.kiev.ua/?page_id=804&lang=uk);

Правила внутрішнього розпорядку у студентських гуртожитках КНУТШ

(<https://studmisto.knu.ua/documents/regulation-documents/257-pravyla-vnutrishnoho-rozporiadku>).

Документи, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, чіткі та прозорі. Вони розміщені у відкритому доступі на офіційній сторінці Університету та відповідних сторінках структурних підрозділів Університету.

Наведіть посилання на веб-сторінку, яка містить інформацію про оприлюднення на офіційному веб-сайті ЗВО відповідного проекту з метою отримання зауважень та пропозиції заінтересованих сторін (стейкхолдерів). Адреса веб-сторінки

Проект опубліковано на офіційній сторінці Навчально-наукового інституту філології КНУТШ

(<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-043-mgmat-mag/>) для обговорення. Після схвалення редакції проєкт ОНП замінено на затверджену ОНП.

Наведіть посилання на оприлюднену у відкритому доступі в мережі Інтернет інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти)

<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-043-m-gpn/>

<http://lehrstuhlgermanistik.tilda.ws/page5385495.html>

Всі заходи та новини відображаються також на сторінці кафедри у фейсбуку Кафедра германської філології та перекладу ІФ КНУ імені Тараса Шевченка

11. Перспективи подальшого розвитку ОП

Якими загалом є сильні та слабкі сторони ОП?

Сильними сторонами та конкурентними перевагами ОП є такі: 1. Відповідність вимогам галузевих стандартів сучасного ринку перекладацьких послуг України. 2. Поєднання теоретичної підготовки здобувачів із формуванням практичних навичок письмового перекладу в міжнародній фаховій комунікації, усного послідовного та синхронного галузевого перекладу з німецької та англійської мови, міжкультурного менеджменту. 3. Потужні міжнародні зв'язки, що передбачають постійне залучення носіїв німецької мови до викладання (лектори Німецької та Австрійської служби академічних обмінів) та можливості участі здобувачів у міжнародних програмах та проєктах ЄС Еразмус+ на основі двосторонніх договорів між КНУ імені Тараса Шевченка та навчальними закладами країн-партнерів, зокрема університетами м. Ляйпціг, м. Констанц, м. Тюбінген, м. Майнц-Гермерсгайм. 4. Активне залучення здобувачів до науково-практичних заходів підвищення кваліфікації (щорічні наукові конференції молодих вчених ННІФ Київського національного університету імені Тараса Шевченка, участь у Всеукраїнських конкурсах студентських наукових робіт зі спеціальності «переклад», регулярні онлайн-зустрічі з носіями мови). 5. Наявність у Навчально-науковому інституту філології спеціалізованих технічних засобів для навчання, зокрема лабораторій сучасних технологій усного перекладу. 6. Широкі можливості для наукового розвитку і практики перекладу, які реалізуються, зокрема через наявність на кафедрі германської філології та перекладу потужного наукового кадрового потенціалу і перекладачів-практиків із багаторічним досвідом роботи на вітчизняному й закордонному ринку перекладацьких послуг, а також через апробацію наукових досліджень. 7. Активна співпраця з роботодавцями та іншими партнерами (зокрема Міністерством закордонних справ України, Посольством ФРН, Австрії, Швейцарії в Україні, Громадською організацією “Ukrainer”, компанією Сіменс Україна, ТОВ «МДДК»).

Слабкі сторони ОП пов'язані з тим, що викладання деяких вибіркового навчальних компонентів за вибілковими блоками ОНП, зокрема дисципліни «Комп'ютерні технології перекладу», «Медичний переклад», потребує подальшого розвитку кадрового потенціалу, а також навчально-методичного забезпечення цих навчальних дисциплін.

Якими є перспективи розвитку ОП упродовж найближчих 3 років? Які конкретні заходи ЗВО планує здійснити задля реалізації цих перспектив?

Кафедра германської філології та перекладу планує заходи з вдосконалення ОНП “Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент” у таких напрямках:

– розвиток кадрового складу шляхом залучення випускників ОП до викладання на ОП, подальше залучення

іноземних лекторів до викладання на ОП, ширше залучення до викладання фахівців-практиків, а також підвищення кваліфікації викладачів ОП, зокрема шляхом участі в курсах підвищення кваліфікації Goethe Institut в Україні, м. Київ; підготовки дисертацій на здобуття наукового ступеня доктора філософії, отримання вченого звання доцента.

- розробка та публікація науково-педагогічним складом кафедри навчальних посібників та матеріалів для самостійної роботи з вибіркового навчальних дисциплін, які викладаються на ОП;
- подальший розвиток навчально-методичного забезпечення навчальних дисциплін шляхом поповнення Центру німецької мови кафедри німецькомовною літературою за рахунок співпраці з Німецькою й Австрійською службами академічних обмінів та іншими партнерами;
- встановлення контактів й початок співробітництва з Генеральною дирекцією усного перекладу ЄС SCIC;
- стимулювання студентів до участі в наукових заходах ННІФ КНУ імені Тараса Шевченка та інших українських та закордонних ЗВО із подальшим зарахуванням здобутих результатів;
- запровадження систематичного моніторингу кар'єрних траєкторій випускників ОП у межах створеної кафедрою Асоціації випускників, проведення регулярних зустрічей із випускниками.

Запевнення

Запевняємо, що уся інформація, наведена у відомостях та доданих до них матеріалах, є достовірною.

Гарантуємо, що ЗВО за запитом експертної групи надасть будь-які документи та додаткову інформацію, яка стосується освітньої програми та/або освітньої діяльності за цією освітньою програмою.

Надаємо згоду на опрацювання та оприлюднення цих відомостей про самооцінювання та усіх доданих до них матеріалів у повному обсязі у відкритому доступі.

Додатки:

Таблиця 1. Інформація про обов'язкові освітні компоненти ОП

Таблиця 2. Зведена інформація про викладачів ОП

Таблиця 3. Матриця відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів навчання та оцінювання

Шляхом підписання цього документа запевняю, що я належним чином уповноважений на здійснення такої дії від імені закладу вищої освіти та за потреби надам документ, який посвідчує ці повноваження.

Документ підписаний кваліфікованим електронним підписом/кваліфікованою електронною печаткою.

Інформація про КЕП

ПІБ: Бугров Володимир Анатолійович

Дата: 27.01.2023 р.

Таблиця 1. Інформація про обов'язкові освітні компоненти ОП

Назва освітнього компонента	Вид компонента	Силабус або інші навчально-методичні матеріали		Якщо освітній компонент потребує спеціального матеріально-технічного та/або інформаційного забезпечення, наведіть відомості щодо нього*
		Назва файла	Хеш файла	
Кваліфікаційна робота магістра	підсумкова атестація	<i>Кваліфікаційна робота магістра.pdf</i>	+UsXsnqgc+RUCYYCmCSz8RyxMpj2G9NGMhGdHZdsP8=	
Колоквіум перекладознавчих досліджень	навчальна дисципліна	<i>Колоквіум перекладознавчих досліджень.pdf</i>	AQ8j5ptQTg/iS8ASLpprf+JBUTGLpcL+o2bS9XrwnAw=	
Методологічні основи досліджень перекладу	навчальна дисципліна	<i>Методологічні основи досліджень перекладу.pdf</i>	iRq/dbUBbJ18TM5TXq12oFQwTYmdX32WJeO48J+7m+k=	
Підсумковий іспит з перекладу (англійська мова)	підсумкова атестація	<i>Підсумковий іспит з перекладу (англійська мова).pdf</i>	emFVeZFWGybtbcNFnB1RgulxbDoCiwFlulz+PNJUk0=	
Комплексний підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (німецька мова)	підсумкова атестація	<i>Комплексний підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (нім. мова).pdf</i>	KO1rw3qzkB9VrS1jivMD6tK7sm++E5CPj3KGSQkL7YE=	
Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів	навчальна дисципліна	<i>Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів.pdf</i>	/rloEFWOITxNrRVIUt4KmFmclwqVPhr6fEXu7qRZKPs=	
Перекладове термінознавство	навчальна дисципліна	<i>Перекладове термінознавство.pdf</i>	50/72lCeutrDkV7IBAAtGPqCiptOG3MaEEYUomAaWQ0=	
Тренінг комунікативної компетентності перекладача (англійська мова)	навчальна дисципліна	<i>Тренінг комунікативної компетентності перекладача в галузевих дискурсах (англійська мова).pdf</i>	+aFiHNrE1AZPFG3iws43RdeosoqDmA1vrNA1onHDtt8=	
Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови)	практика	<i>Виробнича перекладацька практика (німецька та англійська мови).pdf</i>	zzXX63s/GlSkY2MzJy29TbjN+L/s4PyVAsfNPvFpNoc=	
Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова)	навчальна дисципліна	<i>Тренінг комунікативної компетентності перекладача в галузевих дискурсах (німецька мова).pdf</i>	MvcltHwJ7aXfy8kj8PbNV+hjcAF6M7Z7AnbeH6u2vXk=	
Техніка перекладу (німецька мова)	навчальна дисципліна	<i>Техніка перекладу (нім. м.).pdf</i>	kBDijNAXYaj18hGduMRJUWNukubnaXv9/DoBU+hRokk=	
Професійна та корпоративна етика	навчальна дисципліна	<i>Професійна та корпоративна етика.pdf</i>	ybQHFrTgUHvOPCf+RsO8qMQYyxtZUqohI3/ijnjU10=	
Порівняльна стилістика німецької та української мов	навчальна дисципліна	<i>Порівняльна стилістика.pdf</i>	khHCxDF4BYmu4qePL7L4qXR/JL5cuFoGyOIBtgs3Q=	
Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача	навчальна дисципліна	<i>Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача.pdf</i>	+KXgVjvB8fE4kf5KTrMO/Qc8Ey1UUjmuG2CD3ZFSNeY=	
Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	навчальна дисципліна	<i>РП_Методологія та організація...pdf</i>	A5/oA2nTpQ6/To39JTiyMmozfMguYp5c9FTgmI7UUCU=	
Частина 3 Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	навчальна дисципліна	<i>Галузеві теорії перекладу.pdf</i>	wpRLbpptVlgHf2JY+f5Yn1VOY6tVqL95MCa8CCbwznc=	
Частина 2 Загальна теорія перекладу	навчальна дисципліна	<i>Загальна теорія перекладу.pdf</i>	AEMeTKqixdL/wDMRfVUUXOWHXKcmHodMjIhmOSPvcgE=	
Частина 1 Історія перекладу	навчальна дисципліна	<i>Історія перекладу.pdf</i>	KDAarNMPPPZsMQoSQtW98/VVSL6ngI65NkUIdnvNlUak=	
Техніка перекладу (англійська мова)	навчальна дисципліна	<i>Техніка перекладу (англійська мова).pdf</i>	4473Enyr1jrP3hHhwAGlTK8oj2MY6GleWakKyni6Eoc=	

* наводяться відомості, як мінімум, щодо наявності відповідного матеріально-технічного забезпечення, його достатності для реалізації ОП; для обладнання/устаткування – також кількість, рік введення в експлуатацію, рік останнього ремонту; для програмного забезпечення – також кількість ліцензій та версія програмного забезпечення

Таблиця 2. Зведена інформація про викладачів ОП

ID викладача	ПІБ	Посада	Структурний підрозділ	Кваліфікація викладача	Стаж	Навчальні дисципліни, що їх викладає викладач на ОП	Обґрунтування
344668	Дорофєєва Маргарита Сергіївна	Професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом доктора наук ДД 007135, виданий 12.12.2017, Диплом кандидата наук ДК 033811, виданий 13.04.2006, Атестація доцента 12ДЦ 035636, виданий 04.07.2013, Атестація професора АП 002129, виданий 26.11.2020	22	Методологічні основи досліджень перекладу	Оскільки навчальна дисципліна входить до освітньо-наукового складника ОП, цей ОК вимагає вузькофахового методичного забезпечення та методологічну підготовку викладача. Викладачка створила навчальний посібник для здобувачів, який орієнтується на роботу програму ОП та успішно використовується в навчальному процесі: Дорофєєва Маргарита. Методологія перекладознавчих досліджень. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2020. 156 с. Крім того, викладачка є керівником профільної дисертації на здобуття наукового ступеня доктора філософії випускника кафедри Сайка Михайла Анатолійовича, спеціальність 035 "Філологія", тема дисертації "Відтворення і стандартизація медичної термінології в німецько-українських лексикографічних джерелах", захищена в 2021 р., диплом ДР003460, виданий Київським національним університетом імені Тараса Шевченка 07.02.2022 р. Викладачка бере участь в атестації наукових кадрів як член разових спеціалізованих вчених рад зі спеціальності 035 "Філологія" (ДФ 26.001.176, 23.06.2021, дисертація Пригодій Оксани Сергіївни, тема дисертації: «Репрезентація ядерного концепту ПРИРОДА в англомовних перекладах сучасної української прози: лінгвокультурологічний підхід» - рецензент) та є заступником завідувача кафедри з наукової роботи.
338402	Іваницька Марія Лонгінівна	професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом доктора наук DD 005553, виданий 12.05.2016, Диплом кандидата наук КН 005525, виданий 18.05.1994, Атестація доцента ДЦ 000922, виданий 26.10.2000, Атестація професора АП 001726, виданий 14.05.2020	32	Частина 2 Загальна теорія перекладу	Викладачка є потужним науковцем, представницею суб"ектоцентричної теорії перекладу, авторкою численних публікацій, які індексуються, зокрема у Scopus та WoS, співавторкою колективних монографій, виданих закордоном: 1. Approaches to the Training of Literary Translators // Advanced Education. Новітня освіта: науковий журнал. – Київ, КПІ ім. Ігоря Сікорського, вид-во «Політехніка», № 12. – 2019, 28-34 - Web of Science, Index Copernicus 2. Anthologies of Ukrainian Literature in Germany as a Reflection of the Struggle for National Identity Studies in linguistics, anglophone literatures and cultures. Vol. 22. National identity in translation. Lucyna Harmon / Dorota Osuchowska (eds.) - Berlin: Peter Lang, 2019.-P. 127-136. Scopus 3. Translator's Personality Shaping: Competence Approach. // Psycholinguistics. – Переяслав-Хмельницький: ДВНЗ "Переяслав-Хмельницький ДПУ імені Григорія Сковороди, 2019. – Т. 26. Вип. 2.– С. 135-156. Web of Science, Scopus 4. So getreu wie möglich, so frei wie nötig: Übersetzen im DaF-Unterricht und in der Übersetzerausbildung // Barras M., Karges K., Studer Th.,

							Wiedenkeller E. (Hg.). IDT 2017. Brucken gestalten - mit Deutsch verbinden. B. 2. Sektionen. – Berlin, 2019: Erich Schmidt Verlag. S. 219-224.
407400	Саєнко Сергій Григорович	Доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук ФЛ 007465, виданий 25.06.1984, Атестація доцента ДЦ 040714, виданий 11.09.1991	48	Професійна та корпоративна етика	Викладач має багаторічний досвід практики перекладу в міжнародних організаціях, зокрема для української делегації у Раді Європи (м. Страсбург), є автором профільних публікацій з перекладознавства і перекладацької етики: Європейська мовна політика: мультилінгвізм, плюрилінгвізм і англійська мова [Електронний ресурс] / Круківський В. І., Круківська О. В., Турчанінова В. Є., Саєнко С. Г. // Стратегії міжкультурної комунікації в мовній освіті сучасних університетів : зб. матеріалів VI Міжнар. наук. конф. III Міжнар. наук. конгресу Society of Ambient Intelligence 2020, м. Київ (2–10 квіт. 2020 р.) / М-во освіти і науки України, ДВНЗ "Київ. нац. екон. ун-т ім. В. Гетьмана " ; [редкол.: І. А. Колеснікова (голова) та ін.]. Київ : КНЕУ, 2020. – С. 214–256. L'evolution de la formation des interpretes de conference en Ukraine // Langues, Sciences et Pratiques: Colloque international francophone en Ukraine, 2019. – С. 199-200 Переклад конференцій. Навчально-методичні рекомендації, затвержені НМР КНУТШК.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2019. 78 с. Проблеми визначеності в перекладах документів Європейського суду з прав людини // Переклад і мова: компаративні студії: міжнародна конференція, 2019. – С. 130-131 Саєнко С.Г., Круковський В.І. та ін. Особливості освіти в умовах збройного конфлікту та міжнародне гуманітарне право // Стратегії міжкультурної комунікації в мовній освіті сучасних університетів. – К.: КНЕУ, 2022. – С. 26 – 70.
344668	Дорофєєва Маргарита Сергіївна	Професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом доктора наук ДД 007135, виданий 12.12.2017, Диплом кандидата наук ДК 033811, виданий 13.04.2006, Атестація доцента 12ДЦ 035636, виданий 04.07.2013, Атестація професора АП 002129, виданий 26.11.2020	22	Частина 3 Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	Навчальна дисципліна "Частина 3. Галузеві (спеціальні) теорії перекладу" входить до науково-дослідного складника ОП, що передбачає профільну теоретичну підготовку викладача, зокрема проведення наукових досліджень, наявність монографій та публікацій за останні два роки у періодичних наукових виданнях, що включені до переліку фахових видань України. Це підтверджують наявні публікації викладачки : 1. Дорофєєва М.С. Синергетика перекладу спеціальних текстів (німецько-український напрям): монографія. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. 520 с. 2.Дорофєєва Маргарита. Галузевий переклад, редагування і постредягування у системі компетентностей перекладача. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Вип. 52. Т.2. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2021. С. 133-137 (Index Copernicus). 3. Дорофєєва М.С., Сайко К.О. Комп'ютерні інструменти

						<p>регулювання галузевого перекладу. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Вип. 52. Т.2. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2021. С. 173-177 (Index Copernicus). 4. Дорофеєва М.С. Когнітивні механізми обробки й відтворення інформації в аудіовізуальному перекладі. Наукові записки. Вип. 202. Серія: Філологічні науки. Кропивницький: Видавництво «КОД», 2022. С. 34-44 (Index Copernicus). 5. Дорофеєва М.С. Конструктивізм та креативність в аудіовізуальному перекладі. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Вип. 56. Одеса, 2022. С. 257-262 (Index Copernicus).</p>
342711	Довганчина Руслана Григорівна	Доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом магістра, Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2003, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом кандидата наук ДК 004257, виданий 19.01.2012</p>	19	<p>Техніка перекладу (англійська мова)</p> <p>Викладачка має численні профільні публікації з перекладознавства, зокрема Dovahanchyna R., Nekriach T. The Translation of Schemes and Tropes in Political Speeches // Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: тези доповідей X наукової конференції з міжнародною участю (4-5 квітня 2019 р.) – Харків: Харківський національний університет імені В.Н.Каразіна, 2019. – С.38-40. Dovahanchyna R., Nekriach T. Text – Stage – Screen: Gains and Losses of Intersemiotic Translation // Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: тези доповідей X наукової конференції з міжнародною участю (4-5 квітня 2019 р.) – Харків: Харківський національний університет імені В.Н.Каразіна, 2019. – С.94-96. Dovahanchyna R. Hemingway's Idiostyle in Intersemiotic Translation: Limits of Screen Adaptation // Переклад і мова: компаративні студії: матеріали Першої міжнародної конференції 27-28 берез. 2019 р. – Київ: Logos, 2019. – С.53-55. Dovahanchyna R. Translating Paratextual Elements of Media Texts. / Індустрія перекладу: теорія в дії: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції для перекладачів, молодих учених і студентів. 11–12 грудня 2020. – Київ, 2020. – С.68-70. Dovahanchyna R., Nekriach T. Interlingual and Intersemiotic Translation of Fiction: Similarities and Dissimilarities / Інтермедіальність на перетині наукових парадигм: ретроспектива і сучасність: Матеріали III Міжнародної наукової конференції УАК/ІІП / КНЛУ, Київ, 20?21 травня 2021 р.: [відп. ред. О. П. Воробйова]. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2021. – С.72. Викладачка пройшла профільні професійні стажування: Базовий курс навчання з програмного забезпечення SMART Learning Suite (Leatcom Smart Inspired Collaboration, 19.02.20200) 8. Clear language Workshop (The European Parliament's Clear Language Workshop, 2 hours, 26.09.2020). 9. Academic writing in detail: describing trends... and not only (the Dinternal Education online</p>

						teacher training session, 2 hours, Kyiv, 29.09.2020). 10. Teaching the teachers: different approaches to improve teachers' expertise (the Dinternal Education online teacher training session, 2 hours, Kyiv, 25.11.2020). 11. Why do they speak so fast? Elision, contraction and how we can deal with them (the Dinternal Education online teacher training session, 2 hours, Kyiv, 02.12.2020). 12. It's not what you say, it's the way that you say it: Dealing with pronunciation (the Dinternal Education online teacher training session, 2 hours, Kyiv, 08.12.2020). Introduction to the latest teaching practices and development of the educational process in the field of Philology: the Experience of the EU countries (Romania, Baia Mare 2021, 180 teaching/working hours; 6 credits ECTS, PH 1212-3 UK, 14.11-25.12.2021).	
431380	Сайко Михайло Анатолійович	Асистент, Основне місце роботи	Навчально- науковий інститут філології	Диплом бакалавра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2015, спеціальність: 6.020303 філологія, Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2017, спеціальність: 8.02030304 переклад, Диплом доктора філософії ДР 003460, виданий 07.02.2022	1	Перекладове термінознавство	Викладач є перекладачем-практиком, тема дисертації на здобуття наукового ступеня доктора філософії, захищеної у жовтні 2021 року, відповідає профілю навчальної дисципліни: "Відтворювання і стандартизація медичної термінології в німецько-українських лексикографічних джерелах". Викладач веде активну термінологічну й термінографічну роботу, що підтверджується виданою лексикографічною працею: Сайко М. А. Німецько-український медичний словник. Із поясненнями та прикладами терміновживання. Понад 18 000 словникових статей. К : ВД «Освіта України», 2021. 348 с.
344569	Материнська Олена Валеріївна	професор, Основне місце роботи	Навчально- науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, рік закінчення: 2004, спеціальність: , Диплом магістра, Донецький національний університет, рік закінчення: 2004, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом доктора наук ДД 002276, виданий 04.07.2013, Диплом кандидата наук ДК 034271, виданий 11.05.2006, Атестат доцента 12ДЦ 020242, виданий 30.10.2008, Атестат професора АП 001727, виданий 14.05.2020	18	Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Дисципліна має освітньо-науковий складник. Викладачка є потужним науковцем на кафедрі, що підтверджується активною науковою та громадською діяльністю, зокрема: 1) член наукової групи, виконавець проекту Національного фонду досліджень України «Еколінгвістичні модули дискурсивного простору України в європейському полікультурному континуумі» (провідний науковий співробітник в межах договору) до лютого 2022 , https://www.ecolinguist.philology.knu.ua/en/about-project/ 2) керівник наукової групи кафедри германської філології та перекладу в межах кафедральної теми 16 КФ044-06 «Дослідження германських мов і перекладу в кроскультурному контексті» https://science.knu.ua/en/researchgroups/research.php?ELEMENT_ID=2796 ; наявність публікацій у Scopus, WoS: Borys, D. & Materynska, O. (2020). Poreionymic backronyms: Ambit, formation, and diversity. In Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava. Trnava: University of SS Cyril and Methodius in Trnava, 2020, V (2), December 2020, p. 1-52. ISSN 2453-8035; (Web of Science Core Collection), https://lartis.sk/issue-2-2020/ Materynska, O. (2019). Das

							anthropomorphe Bild des Krieges in den Deutschen und Ukrainischen Massenmedien. Lingua Montenegrina, 24, 153-167. http://www.fcjk.me/lingua-montenegrinaWeb of Science Core Collection Materynska, O. (2019). Semantic relation of meronymy in languages of different structure (case study of semantics of body part names). Advanced Education, 12, 256-264. DOI: https://doi.org/10.20535/2410-8286.154883 Web of Science Core Collection профільних навчально-методичних посібників.
338357	Супрун Тетяна Вікторівна	Асистент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2003, спеціальність: 060101 Правознавство	22	Техніка перекладу (німецька мова)	Викладачка є одним із найкращих перекладачів-практиків кафедри, член проєктної групи ОП, постійно залучена до перекладацьких проєктів та бере активну участь у міжнародній співпраці кафедри, а також у просвітницьких заходах КНУ імені Тараса Шевченка та міжнародних організацій, що підтверджується сертифікатами: 1. Практичний семінар з дидактики викладання перекладу за участі проф. Крістіани Норд (Німеччина) (Чернівці, 7-11 жовтня 2019 р.). 2. Постійні переклади (усні та письмові) для урядових і неурядових організацій Німеччини, Австрії, Швейцарії, України. 3. Участь у вебінарі «Презентація онлайн-платформи Інституту психіатрії КНУ імені Тараса Шевченка» (КНУ, 29.10.2020 р., 1 година, сертифікат учасника). 4. Курс DigitalSkillsPro (КНУ, обсяг курсу 1 кредит, сертифікат від 22.03.2021р.). 5. KNUteachWeek: курс підвищення кваліфікації та розвитку педагогічних компетентностей викладача (сертифікат виданий 09.06.2021, обсяг курсу – 1 кредит). 6. Підвищення кваліфікації за програмою «Роль гарантів освітніх програм у розбудові внутрішньої системи забезпечення якості вищої освіти» (м. Київ, КНУ, 16-18 лютого 2021 р., сертифікат № 54-21 від 18.02.2021р., 30 акад. годин = кредит ЄКТС). 7. Переклад на XII Львівському міжнародному бібліотечному форумі (Львів, 15-18 вересня 2021 р., сертифікат перекладача №201/18/09/2021, тривалість форуму 37 год, виданий ВГО Українська бібліотечна асоціація 18.09.2021 р.). 8. Німецькомовний онлайн-курс «Викладання німецької мови як іноземної: країнознавчий і дидактичний аспекти» у рамках Днів Австрії в Одесі (27 і 29 квітня 2021 року, організований Бюро кооперації OeAD в Одесі за підтримки Федерального міністерства освіти, науки і досліджень Республіки Австрія; сертифікат учасника виданий 29.04.2021, м. Відень). 9. Семінар з підвищення кваліфікації «Створення навчального онлайн-простору» (26.04.2021 і 26.05.2021; організований Бюро кооперації OeAD в Одесі).
377125	Касяненко Дар`я Сергіївна	Доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом магістра, Київський національний	20	Менеджмент міжкультурних проєктів і	Навчальна дисципліна відзначається наявністю водночас освітньо-наукового

				університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2002, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом кандидата наук ДК 000556, виданий 10.11.2011, Атестація доцента ДЦ 044831, виданий 15.12.2015		перекладацьких ресурсів	складника і прикладної спрямованості. Викладачка має досвід адміністративної роботи у Відділі академічної мобільності КНУ імені Тараса Шевченка, пройшла численні тематичні стажування 01.01.2005-04.04.2005 Німецька Академія менеджменту, Нижня Саксонія, м. Целле/ Німеччина, Університет Лотарингії, м. Мец/ Франція; Європейська Комісія, м. Страсбург 08.2005 – Університет м. Констанц/ Німеччина 08.2008 Університет імені Крістіана Альбрехта, м. Кіль/ Німеччина 08.2016 Гете-Інститут, м. Лейпциг, Мюнхен 2018-2019 – підвищення кваліфікації за програмою "Grundes Diplom", DLL 1-6, м. Москва 08.2018 Гете-Інститут, м. Мінськ 08.2019 Гете-Інститут, м. Берлін 23/26.08.2021 Онлайн-семінар "Icebreaker und Aktivitäten für Methodenwechsel im (Online-)Unterricht" OeAD 12.2021 Training of Trainers: Introduction to EU law and EU legal translation or lecturers and academia of the Ukrainian universities. Спеціалізується на перекладацьких проєктах в галузі юридичного перекладу.
338402	Іваницька Марія Лонгинівна	професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом доктора наук DD 005553, виданий 12.05.2016, Диплом кандидата наук КН 005525, виданий 18.05.1994, Атестація доцента ДЦ 000922, виданий 26.10.2000, Атестація професора АП 001726, виданий 14.05.2020	32	Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача	Навчальна дисципліна містить освітньо-науковий складник. Викладачка пройшла численні стажування, що підтверджують фахову компетентність в галузі міжкультурної комунікації. 06.2018 - 07.2018 – Рурський університет м. Бохум; 08.2018 – Гете Інститут у м. Швєбіш Галь; 07.2019 – Рурський університет м. Бохум; 2020-2021 – онлайн-семінари для викладачів німецької мови від Гете-Інституту, від Австрійської служби академічних обмінів 3 19.09.2022 – наукове стажування в університеті Ебергардта і Карла м. Тюбінген (Німеччина). Викладачка є співавтором підручника, який, зокрема, використовується як навчально-методичне забезпечення дисципліни: Іваницька М., Кучма О., Павличко О., Тимченко Є. Німецька мова. Комунікативні стратегії: читання, письмо, усне мовлення. Підручник. – Київ, Видавничий дім Бураго, 2018. – 274 с.
124759	Коломієць Лада Володимирівна	професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом доктора наук ДД 005784, виданий 12.04.2007, Диплом кандидата наук КН 000768, виданий 02.10.1992, Атестація доцента ДЦ 003879, виданий 26.02.2002, Атестація професора 12ПР 007573, виданий 19.01.2012	24	Частина 1 Історія перекладу	Навчальна дисципліна містить освітньо-науковий складник. Фокус дослідницьких інтересів викладачки концентрується на теорії та історії художнього перекладу, що підтверджується численними монографіями та навчальними посібниками відповідної тематики: 1. Перекладознавчі семінари: Методологічно-стильові орієнтири в українському поетичному перекладі від кінця XIX до початку XXI століття (на матеріалі перекладів англійської поезії та поетичної драми) (із грифом МОН України). – Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. – 495 с. 2. Перекладознавчі семінари: Актуальні теоретичні

						<p>концепції та моделі аналізу поетичного перекладу (із грифом МОН України). – Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. – 527 с. 3. Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років: матеріали до курсу «Історія перекладу» / Л.В. Коломієць. – Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2013. – 559 с. Перевидання (виправлене і доповнене) – Вінниця: «Нова книга», 2015. 9. National Identity in Literary Translation. Barcinski, Lukasz (ed.). Peter Lang GmbH, 2019. Розділ: The labor camp poetry of Hryhoriy Kochur: Challenges for a translator. – С. 91-101. 10. “A Sea-Change into Something Rich and Strange”: Shakespeare Studies in Contemporary Ukraine. Torkut, Nataliya M. and Yurii I. Cherniak (eds.). Liha-Pres (Lviv-Torun), 2020. Розділ: Shakespeare’s Engagement in Ukrainian Cultural Renaissance of the 1920s-1930s. – С. 43-60. 11. Translation and Power. Harmon, Lucyna and Dorota Osuchowska (eds.). Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag Der Wissenschaften, 2020. Розділ: Translation as an Instrument of Russification in Soviet Ukraine. – С. 29-43. Перекладознавчі семінари: Методологічно-стильові орієнтири в українському поетичному перекладі від кінця ХІХ до початку ХХІ століття (на матеріалі перекладів англomовної поезії та поетичної драми) (із грифом МОН України). – Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011 – 495 с</p>	
344668	Дорофєєва Маргарита Сергіївна	Професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом доктора наук ДД 007135, виданий 12.12.2017, Диплом кандидата наук ДК 033811, виданий 13.04.2006, Атестат доцента 12ДЦ 035636, виданий 04.07.2013, Атестат професора АП 002129, виданий 26.11.2020	22	Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова) (німецька мова)	Зміст ОК "Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова)" має практичне спрямування й вимагає міждисциплінарного підходу в методах і формах навчання, які поєднують мовну, дидактичну, міжкультурну й перекладацьку складові. Викладачка має як лінгвістичну й викладацьку підготовку (диплом кандидата наук зі спеціальності германські мови Лінгвістичного університету), так і відповідну теоретичну перекладацьку підготовку (диплом доктора наук з перекладознавства КНУ імені Тараса Шевченка), а також багаторічний досвід викладання практичних дисциплін зі схожим змістом, як-то "Комунікативні стратегії німецької мови", "Комунікативні стратегії другої іноземної мови (німецька)" у ННІФ.
344668	Дорофєєва Маргарита Сергіївна	Професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом доктора наук ДД 007135, виданий 12.12.2017, Диплом кандидата наук ДК 033811, виданий 13.04.2006, Атестат доцента 12ДЦ 035636, виданий 04.07.2013, Атестат професора АП 002129, виданий 26.11.2020	22	Колоквіум перекладознавчих досліджень	ОК "Колоквіум перекладознавчих досліджень" становить другу частину циклу підготовки здобувачів до захисту кваліфікаційної роботи магістра, має водночас дослідницьку складову та практичне спрямування, що вимагає наукового та організаційного досвіду викладача, відповідного методичного забезпечення, спеціальних форм навчання й методів контролю та оцінювання. Викладачка

							виконує ці вимоги, підтвердженням цього є захищені під її керівництвом та рецензуванням профільні дисертації на здобуття наукового ступеня доктора філософії (Сайко М.А., Пригодій О.С.), здобуття студенткою ОП диплома III ступеня на конкурсі студентських наукових робіт зі спеціальності "Переклад" (м. Львів, 2021 р., Сайко К.О.), спільні публікації зі здобувачами освіти на ОП: Дорофєєва М.С., Сайко К.О. Комп'ютерні інструменти регулювання галузевого перекладу. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. Вип. 52. Т.2. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2021. С. 173-177 (Index Copernicus); навчальний посібник, який орієнтується на робочу програму ОП та успішно використовується в навчальному процесі: Дорофєєва Маргарита. Методологія перекладознавчих досліджень. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2020. 156 с.
337927	Тимченко Євгенія Петрівна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук ФЛ 009460, виданий 24.09.1986, Агестат доцента ДЦ 026126, виданий 28.06.1990	46	Порівняльна стилістика німецької та української мов	Викладачка має багаторічний досвід викладання саме цієї дисципліни, є авторкою підручника "Порівняльна стилістика німецької та української мов". Вінниця: Нова книга, 2006. 238 с., який успішно використовується в навчальному процесі, має численні профільні публікації: Tymtschenko Ye. Stilistische und kommunikativ-pragmatische Potenzen der Ausrufesatze in der deutschen Gegenwartssprache //Germanistik in der Ukraine - Jahrbuch 10 '2015. – S. 81-86. Тимченко Є.П. Заголовки в романі Томаса Бруссіра «Am kürzeren Ende der Sonnenallee» та їхнє відтворення в українському перекладі// Вісник Маріупольського державного університету. – Серія Філологія. – Вип.22. – Маріуполь: МДУ, 2020. - С. 258-266. (Index Copernicus) 8. Кучма О., Тимченко Є. Стилiстично маркована лексика в романі Томаса Бруссіра "Am kürzeren Ende der Sonnenallee" та її відтворення в українському перекладі/ Ольга Кучма, Євгенія Тимченко. Іноземна філологія. Вип. 134, Львівський національний університет імені Івана Франка, 2021, с.69-80. (Index Copernicus)
345399	Трищенко Ірина В'ячеславівна	Доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук КД 36211, виданий 08.05.1991, Агестат доцента АР 001653, виданий 06.03.1995	51	Тренінг комунікативної компетентності перекладача (англійська мова)	Викладачка має багаторічний досвід викладання комунікативно орієнтованих дисциплін, а також є співавторкою численних профільних підручників, які становлять навчально-методичне забезпечення даної дисципліни: Підручники Комунікативні стратегії. Англійська мова як друга іноземна: підручник / А.Е. Левицький, І.В. Трищенко (82 с.), Ю.А. Лобода та ін.; за ред. А.Е. Левицького. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2014. – 543 с. Комунікативні стратегії: підручник / А.Е. Левицький, Т.Є. Набережна, Р.В. Поворознюк, І.М. Рудик, С.І.

							Сидоренко, С.В. Скрильник, І.В. Трищенко (91 с.), Г.В. Чеснокова, В.В. Якуба; за ред. А.Е. Левицького. 2-ге вид., доп. та перероб. – К: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2013. – 559 с. Посібники Стилістичні аспекти перекладу. – Київ: Логос, 2010.- 84с. Навчальні завдання з курсу стилістики англійської мови. - Київ.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2020. - 94 с.
--	--	--	--	--	--	--	---

Таблиця 3. Матриця відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів навчання та оцінювання

Програмні результати навчання ОП	ПРН відповідає результату навчання, визначеному стандартом вищої освіти (або охоплює його)	Обов'язкові освітні компоненти, що забезпечують ПРН	Методи навчання	Форми та методи оцінювання
<i>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови, техніку мовлення та принципи міжкультурного менеджменту для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Тренінг комунікативної компетентності перекладача (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Поточне опитування, виконання письмових завдань, презентація, контрольна робота, реферат, підсумкове посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та іспиту
		Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Усна відповідь, групова дискусія, тест, МКР, поточне оцінювання виступів, індивідуальних презентацій на практичному занятті, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
		Професійна та корпоративна етика	компетентнісний, професійно орієнтований	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, есе, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Порівняльна стилістика німецької та української мов	компетентнісний, професійно орієнтований, культурологічний	Фронтальне опитування, відповіді на семінарах, доповідь, тест, твір, реферат, коментар, твір, характеристика, аналіз тексту, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача	компетентнісний, професійно орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, семестрове оцінювання відповідно до видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
<i>ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для перекладацького аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Методологічні основи досліджень перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	Фронтальне опитування, групова дискусія, групові та індивідуальні завдання, презентації, самостійна робота, модульна контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
<i>ПРН 14. Створювати, перекладати, аналізувати і редагувати тексти різних стилів та жанрів німецькою та англійською мовами</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови)	компетентнісний, професійно орієнтований	Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
		Тренінг комунікативної компетентності перекладача (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Поточне опитування, виконання письмових завдань, презентація, контрольна робота, реферат, підсумкове посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та іспиту
		Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Усна відповідь, групова дискусія, тест, МКР, поточне оцінювання виступів, індивідуальних презентацій на практичному занятті, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
		Техніка перекладу	комунікативно-діяльнісний,	Бліц-опитування, контрольна робота

		(англійська мова)	професійно орієнтований	із відкритими та закритими відповідями, письмові та усні переклади, презентація термінологічних глосаріїв, поточне оцінювання під час практичного заняття, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
		Техніка перекладу (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Тест; бліц-опитування; доповнення на занятті, письмовий/ усний переклад; письмова підсумкова робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
<i>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних перекладознавчих питань і власну точку зору на них як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	компетентнісний, професійно орієнтований	Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, МКР, фронтальне опитування, презентації, реферати з теми, підсумкова контрольна робота у письмовій формі, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Методологічні основи досліджень перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	Фронтальне опитування, групова дискусія, групові та індивідуальні завдання, презентації, самостійна робота, модульна контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
<i>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Професійна та корпоративна етика	компетентнісний, професійно орієнтований	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, есе, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Колоквіум перекладознавчих досліджень	компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	Фронтальне опитування, групова дискусія, поточне оцінювання виступів на семінарах, поточне оцінювання усних виступів у формі індивідуальних презентацій, виконання самостійних завдань, семестрове оцінювання окремих видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
<i>ПРН 11. Здійснювати перекладацький аналіз мовного й літературного матеріалу з німецької та англійської мов, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Тренінг комунікативної компетентності перекладача (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Поточне опитування, виконання письмових завдань, презентація, контрольна робота, реферат, підсумкове посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та іспиту
		Техніка перекладу (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Бліц-опитування, контрольна робота із відкритими та закритими відповідями, письмові та усні переклади, презентація термінологічних глосаріїв, поточне оцінювання під час практичного заняття, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
		Техніка перекладу (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Тест; бліц-опитування; доповнення на занятті, письмовий/ усний переклад; письмова підсумкова робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
<i>ПРН 10. Збирати й систематизувати перекладацькі, мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів німецької та англійської мов.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови)	компетентнісний, професійно орієнтований	Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
		Тренінг комунікативної компетентності перекладача (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Поточне опитування, виконання письмових завдань, презентація, контрольна робота, реферат, підсумкове посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та іспиту
		Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Усна відповідь, групова дискусія, тест, МКР, поточне оцінювання виступів, індивідуальних презентацій на практичному занятті, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
		Техніка перекладу (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Бліц-опитування, контрольна робота із відкритими та закритими відповідями, письмові та усні переклади, презентація термінологічних глосаріїв, поточне оцінювання під час практичного заняття, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту

		Техніка перекладу (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Тест; бліц-опитування; доповнення на занятті, письмовий/ усний переклад; письмова підсумкова робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Перекладове термінознавство	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, фронтальне опитування, письмова відповідь, перекладово-термінознавчий розслід (перекладова / лексикографічна площина); представлення результатів розсліду та галузевого глосарію / термінної бази, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
<i>ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної спеціалізації перекладознавства.</i>	☒	Частина 3 Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Частина 2 Загальна теорія перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Частина 1 Історія перекладу	компетентнісний, культурологічний	усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, бліц-опитування, поточні тестові завдання, презентація реферату на запропоновані теми, колоквиум, підсумкове оцінювання у формі підсумкової контрольної роботи та заліку
<i>ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в перекладознавстві.</i>	☒	Частина 3 Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Частина 2 Загальна теорія перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Частина 1 Історія перекладу	компетентнісний, культурологічний	усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, бліц-опитування, поточні тестові завдання, презентація реферату на запропоновані теми, колоквиум, підсумкове оцінювання у формі підсумкової контрольної роботи та заліку
<i>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної перекладознавчої галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</i>	☒	Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Колоквиум перекладознавчих досліджень	компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	Фронтальне опитування, групова дискусія, поточне оцінювання виступів на семінарах, поточне оцінювання усних виступів у формі індивідуальних презентацій, виконання самостійних завдань, семестрове оцінювання окремих видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, МКР, захист презентацій, письмовий звіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Перекладове термінознавство	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, фронтальне опитування, письмова відповідь, перекладово-термінознавчий розслід (перекладова / лексикографічна площина); представлення результатів розсліду та галузевого глосарію / термінної бази, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Методологічні основи досліджень перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	Фронтальне опитування, групова дискусія, групові та індивідуальні завдання, презентації, самостійна робота, модульна контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
<i>ПРН 18. Презентувати результати свого дослідження науковій спільноті в наукових публікаціях чи виступах</i>	☒	Колоквиум перекладознавчих досліджень	компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	Фронтальне опитування, групова дискусія, поточне оцінювання виступів на семінарах, поточне оцінювання усних виступів у формі індивідуальних презентацій,

на конференціях, круглих столах, семінарах тощо.				виконання самостійних завдань, семестрове оцінювання окремих видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Методологічні основи досліджень перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	Фронтальне опитування, групова дискусія, групові та індивідуальні завдання, презентації, самостійна робота, модульна контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, МКР, фронтальне опитування, презентації, реферати з теми, підсумкова контрольна робота у письмовій формі, підсумкове оцінювання у формі заліку
ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.	☒	Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови)	компетентнісний, професійно-орієнтований	Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
		Професійна та корпоративна етика	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, есе, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача	компетентнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, семестрове оцінювання відповідно до видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.	☒	Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, МКР, захист презентацій, письмовий звіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Професійна та корпоративна етика	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, есе, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача	компетентнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, семестрове оцінювання відповідно до видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, МКР, фронтальне опитування, презентації, реферати з теми, підсумкова контрольна робота у письмовій формі, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Частина 3 Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь на семінарі, індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, поточне оцінювання виступів на семінарах, індивідуальних презентацій, виконання самостійних завдань, семестрове оцінювання видів робіт, підсумкове оцінювання відбувається у формі іспиту
ПРН 3. Застосовувати сучасні методикі і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній галузі перекладознавства	☒	Перекладове термінознавство	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, фронтальне опитування, письмова відповідь, перекладово-термінознавчий розслід (перекладова / лексикографічна площина); представлення результатів розсліду та галузевого глосарію / термінної бази, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні

		власності		завдання, МКР, фронтальне опитування, презентації, реферати з теми, підсумкова контрольна робота у письмовій формі, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача	компетентнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, семестрове оцінювання відповідно до видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Техніка перекладу (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Тест; бліц-опитування; доповнення на занятті, письмовий/ усний переклад, письмова підсумкова робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Техніка перекладу (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Бліц-опитування, контрольна робота із відкритими та закритими відповідями, письмові та усні переклади, презентація термінологічних глосаріїв, поточне оцінювання під час практичного заняття, контрольна робота, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови)	компетентнісний, професійно-орієнтований	Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
		Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів	комунікативно-діяльнісний, професійно-орієнтований	Тест, бліц-опитування; відповідь на практичному занятті, презентація власних проєктів, МКР, захист презентацій, письмовий звіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Кваліфікаційна робота магістра	компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
<i>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної міжкультурної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</i>	☒	Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови)	компетентнісний, професійно орієнтований	Звіт, характеристика, перевірка письмових перекладів; відгуки про усні переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), перевірка глосарію, перевірка звітної документації
		Тренінг комунікативної компетентності перекладача (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Поточне опитування, виконання письмових завдань, презентація, контрольна робота, реферат, підсумкове посеместрове оцінювання у формі проміжного контролю та іспиту
		Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Усна відповідь, групова дискусія, тест, МКР, поточне оцінювання виступів, індивідуальних презентацій на практичному занятті, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
		Техніка перекладу (англійська мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Бліц-опитування, контрольна робота із відкритими та закритими відповідями, письмові та усні переклади, презентація термінологічних глосаріїв, поточне оцінювання під час практичного заняття, підсумкове посеместрове оцінювання у формі заліку та іспиту
		Техніка перекладу (німецька мова)	комунікативно-діяльнісний, професійно орієнтований	Тест; бліц-опитування; доповнення на занятті, письмовий/ усний переклад; письмова підсумкова робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Частина 3 Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Частина 2 Загальна теорія перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Частина 1 Історія перекладу	компетентнісний, культурологічний	усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, бліц-опитування, поточні тестові

				завдання, презентація реферату на запропоновані теми, колоквиум, підсумкове оцінювання у формі підсумкової контрольної роботи та заліку
		Порівняльна стилістика німецької та української мов	компетентнісний, професійно орієнтований, культурологічний	Фронтальне опитування, відповіді на семінарах, доповідь, тест, твір, реферат, коментар, твір, характеристика, аналіз тексту, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
<i>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</i>	☒	Кваліфікаційна робота магістра	компетентнісний, професійно орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Професійна та корпоративна етика	компетентнісний, професійно орієнтований	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, есе, підсумкова контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Методологічні основи досліджень перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	Фронтальне опитування, групова дискусія, групові та індивідуальні завдання, презентації, самостійна робота, модульна контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Компетентнісний, професійно орієнтований	Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, МКР, доповіді, реферати, презентації міні-проектів, підсумкове оцінювання у формі заліку
<i>ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення перекладознавства.</i>	☒	Частина 3 Галузеві (спеціальні) теорії перекладу	компетентнісний, професійно-орієнтований	Усна відповідь на семінарі, групові та індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, індивідуальні презентації, семестрове оцінювання окремих видів робіт, модульний контроль, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Частина 2 Загальна теорія перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	усне опитування, тест, виступ із доповіддю (рефератом), презентація, підсумкове оцінювання у формі іспиту
		Частина 1 Історія перекладу	компетентнісний, культурологічний	усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, бліц-опитування, поточні тестові завдання, презентація реферату на запропоновані теми, колоквиум, підсумкове оцінювання у формі підсумкової контрольної роботи та заліку
<i>ПРН 17. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній перекладознавчій галузі.</i>	☒	Кваліфікаційна робота магістра	Компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	відгук наукового керівника; рецензія; захист
		Колоквиум перекладознавчих досліджень	компетентнісний, професійно-орієнтований, рефлексивний	Фронтальне опитування, групова дискусія, поточне оцінювання виступів на семінарах, поточне оцінювання усних виступів у формі індивідуальних презентацій, виконання самостійних завдань, семестрове оцінювання окремих видів робіт, підсумкове оцінювання у формі заліку
		Методологічні основи досліджень перекладу	компетентнісний, рефлексивний, культурологічний	Фронтальне опитування, групова дискусія, групові та індивідуальні завдання, презентації, самостійна робота, модульна контрольна робота, підсумкове оцінювання у формі іспиту